

[CO]

Actitudes lingüísticas en Colombia

Julio Bernal,* Alejandro Munévar y Catalina Barajas*****

* Magíster en Lingüística Española, Instituto Caro y Cuervo. Investigador y Coordinador del Diseño de la Maestría de Lingüística y Sociedad, Instituto Caro y Cuervo, Colombia.

** Antropólogo, Universidad Externado de Colombia. Investigador del Instituto Caro y Cuervo, Colombia.

*** Licenciada en Humanidades: Español y Lenguas Extranjeras, Universidad Pedagógica Nacional de Colombia. Docente del Centro de Lenguas Universidad pedagógica Nacional de Colombia.

Las opiniones expresadas en los capítulos de esta publicación son de exclusiva responsabilidad de sus autores. Asimismo, los mapas de los territorios representados, sus fronteras, su ubicación, su tamaño y sus textos explicativos solo tienen como objetivo facilitar la comprensión de los trabajos, y no representan la opinión de los autores, de la Universidad de Bergen o del Consejo Noruego de Investigaciones sobre su contenido. N. del E.: Los enlaces que aparecen en las referencias bibliográficas se revisaron por última vez el 1 de septiembre de 2014, fecha en la cual todos estaban activos.

[DATOS PARA CITAR ESTE CAPÍTULO]

Bernal, Julio; Munévar, Alejandro; y Barajas, Catalina (2014). Actitudes lingüísticas en Colombia. En Chiquito, Ana Beatriz y Quesada Pacheco, Miguel Ángel (eds.). Actitudes lingüísticas de los hispanohablantes hacia el idioma español y sus variantes, *Bergen Language and Linguistic Studies (BeLLS)*, 5. Disponible en <http://dx.doi.org/10.15845/bells.v5i0.680>

ÍNDICE

■ Introducción	X
■ Colombia	189
INTRODUCCIÓN	192
Justificación del tema	192
Objetivos	194
Estado de la cuestión	194
MARCO METODOLÓGICO	196
Marco geográfico	197
Descripción de la muestra y recolección de los datos	201
ANÁLISIS DE LOS DATOS	207
Nombres dados a la lengua española	207
La variante nacional	207
Percepciones cognitivo-lingüísticas	207
Actitudes afectivas hacia la variante nacional	209
<i>Actitudes positivas</i>	209
<i>Actitudes negativas</i>	212
El español general	215
Opiniones sobre la corrección lingüística	215
Opiniones acerca de la unidad lingüística	223

El español de otras naciones	228
Percepciones cognitivo-lingüísticas	228
Actitudes afectivas hacia el español de otras naciones	230
<i>Preferencias generales por otras variantes dialectales</i>	230
<i>Preferencias dialectales en los medios de difusión</i>	232
<i>Asociaciones</i>	241
CONCLUSIONES	243
Logros obtenidos	243
Problemas pendientes y recomendaciones finales	244
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	245

[co]

INTRODUCCIÓN

Justificación del tema

El IV Congreso Internacional de la Lengua Española, realizado en Colombia en 2007, se tituló: “Presente y futuro de la lengua española: Unidad en la diversidad”. En tal evento se retomó una temática de central importancia para el español como lengua transnacional, y es la relación entre unidad y diversidad. En esta temática subyace la preocupación frente a la posibilidad de que el español llegue a fragmentarse en lenguas diferentes, como resultado de una evolución dialectal interna. Cuervo tenía la preocupación de que las distintas variedades de la lengua castellana evolucionaran hasta constituirse en nuevas lenguas: “Estamos pues en vísperas (que en la vida de los pueblos pueden ser bien largas) de quedar separados, como lo quedaron las hijas del Imperio Romano” (Cuervo, 1901: 35). Así que el autor bogotano busca el mantenimiento del castellano como un solo idioma, lo cual, según él, contribuiría también al hermanamiento de las naciones hispanoamericanas. En esta medida, propende por “[...] conservar la pureza del idioma destruyendo las barreras que las diferencias dialectales oponen al comercio de las ideas” (Cuervo, 1955: 6).

En la preocupación de Cuervo por la unidad del castellano se evidencian argumentos que responden a actitudes lingüísticas como la creencia en la pureza de los idiomas, el deseo de unidad lingüística ligado a factores de fraternidad entre las naciones y la importancia de una única lengua para una comunicación fluida, efectiva y de calidad. Sin embargo, la actividad investigativa y la actitud científica de Cuervo lo llevaron a cambiar: de ideas, creencias y disposiciones, a la acción; es decir, al cambio de actitudes.

En un principio, el interés de Cuervo fue señalar y corregir las impropiedades del castellano de Bogotá. Más tarde, amplió la muestra al español de Colombia, y después al de otros países del continente. Con el tiempo, el centro de interés de nuestro investigador dejó de ser la corrección idiomática y pasó a serlo el de los procesos de cambio lingüístico. Advirtió que la gramática no podía dar solución satisfactoria y adecuada al problema de la norma, puesto que la gramática representa las normas que valen para un idioma en un momento determinado de su evolución, pero no para la evolución completa y total. Y aquí está el conflicto entre el punto de vista de la gramática y el de la lingüística, ya que la segunda tendría en cuenta otros factores de norma, como el uso de la lengua y las variables sociales que lo determinan. Con esto, Cuervo identifica que las incorrecciones eran, en realidad, peculiaridades de la propia evolución de la lengua, lo que evidencia un cambio en sus actitudes lingüísticas, ya que su evolución científica le permitió identificar que la lengua no es pura o impura, sino que es fruto del cambio y de la variación lingüística.

Teniendo en cuenta lo dicho sobre Cuervo, consideramos en el presente capítulo que el estudio científico y riguroso conduce al cambio de actitudes en los investigadores y en la comunidad académica, y que, a su vez, tiene como papel incidir en la política lingüística y en la educación de los sujetos de cada territorio.

Tales políticas y sistemas educativos son fundamentales para sociedades tan diversas como la colombiana, que cuenta con sesenta y tres lenguas indígenas, el rom¹, dos lenguas criollas y el español como lengua oficial y mayoritaria. Lo anterior implica una gran diversidad de actitudes, ya sea hacia los dialectos del español de Colombia, hacia las lenguas indígenas del país, hacia otras lenguas transnacionales como el inglés o el portugués, entre otras, o hacia los dialectos del español de otros países hispanohablantes.

Desde esta perspectiva, tenemos que la investigación acerca de las actitudes lingüísticas de los habitantes de Bogotá respecto a dialectos del español de Colombia y de los demás países hispanohablantes que forman parte de la investigación *Identidad y actitudes lingüísticas en Hispanoamérica (LIAS*, por su sigla en inglés)², llevado a cabo en veinte países hispanohablantes,³ nos permitirá tener mayor claridad acerca de la situación actual, en cuanto a ideas, pensamientos, sentimientos, sensaciones, acciones y disposiciones a la acción, que tienen los bogotanos en relación con los dialectos estudiados, y con lo cual podremos: reflexionar; cotejar teorías sociales, culturales y lingüísticas previas y reformularlas, si es el caso; dar pasos en el apoyo de procesos de generación de políticas

1 Lengua hablada por el pueblo gitano.

2 *Linguistic Identity and Attitudes in Spanish-speaking Latin America*.

3 Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, España, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

públicas sobre lengua, y orientar cátedras y formación de profesores de lengua, entre otras actividades y proyectos.

Objetivos

1. Identificar actitudes lingüísticas de los habitantes de Bogotá, respecto a dialectos del español de Colombia y de los demás países hispanohablantes.
2. Describir actitudes positivas y negativas de los bogotanos acerca de los dialectos de Colombia.
3. Delimitar opiniones acerca de la corrección lingüística y la unidad del español por parte de los bogotanos.
4. Seleccionar las preferencias de los bogotanos por la emisión y uso de variables dialectales hispanoamericanas, en diferentes contextos comunicativos.
5. Proponer una serie de categorías lingüísticas para la comprensión de las actitudes lingüísticas de los bogotanos.

Estado de la cuestión

Los antecedentes de las investigaciones acerca de actitudes lingüísticas en Colombia se remiten al trabajo pionero de Alvar (1977), quien, desde una redacción de estilo etnográfico, expone acerca de las actitudes lingüísticas de un grupo de indígenas pertenecientes a comunidades de la Amazonia colombiana: un huitoto, un miraña, un muinane y dos ticunas.

Posterior a este trabajo, las investigaciones que hasta el momento se han realizado en Colombia pueden clasificarse en dos grandes grupos. Por un lado, aquellas que centran su atención en las actitudes lingüísticas que existen frente a las variables dialectales del español en Colombia y, por otro, las que buscan evidenciar las actitudes lingüísticas existentes en comunidades con procesos de bilingüismo.

En el primer grupo se destaca el trabajo de Arce E., Arce G. y Londoño (1993), cuyo objetivo es reconocer la actitud y valoración del hablante colombiano frente a las variedades de usos de la lengua en su país, así como identificar la variedad dialectal con mayor prestigio para los colombianos. Dentro de las conclusiones de su trabajo se encuentra que: a) la mayoría de los informantes de su estudio consideran que su idioma se llama español, a excepción de la zona nariñense y caucana, y los hablantes cundiboyacences y de la costa Caribe la denominan lengua nacional; b) el dialecto más reconocido es el antioqueño-caldense, seguido del valluno y el bogotano. Además, quienes más valoran su forma de hablar son los nariñenses, vallunos y paisas⁴, mientras que los bogotanos son los que más cuidan de las normas.

⁴ Gentilicio de la región antioqueño-caldense.

Un segundo trabajo que pertenece a este primer grupo es el realizado por Alzate (1993), por medio del cual este autor busca observar la valoración que tienen los estudiantes universitarios colombianos frente a la forma de hablar de otras regiones y frente al habla propia. Este trabajo llega a conclusiones importantes, tales como que, en general, la forma de hablar más valorada es la bogotana y la menos valorada es la nariñense. En relación con la pronunciación, la valoración mayor la tiene el dialecto santandereano, seguido del paisa, y la menor le corresponde al dialecto costeño caribeño, aun cuando se destaca el gusto por sus modismos.

Finalmente, puede mencionarse el trabajo realizado por Duarte (2005), que pretende medir actitudes idiomáticas de hablantes bogotanos frente al habla de otras variedades dialectales de Colombia, en el que da cuenta de aspectos cognoscitivos, afectivos y comportamentales que suscita la lengua. Entre las conclusiones de este estudio se menciona que en las valoraciones frente a las variedades dialectales interfieren los sentimientos, creencias y experiencias de los sujetos. En esta misma línea, esta investigadora argumenta que la competencia cultural de los sujetos influye en sus apreciaciones de tipo lingüístico.

El segundo grupo de investigaciones que estudia las actitudes lingüísticas en comunidades con procesos de bilingüismo en Colombia coincide en mencionar como referentes teóricos la perspectiva mentalista y la conductista,⁵ inscribiéndose la mayoría en la última, en tanto permite la observación directa y acorde con el tipo de comunidades y de bilingüismos que se analizan.

De este grupo, es preciso destacar el trabajo de Sarmiento (2006), cuyo objetivo es describir las actitudes de los hablantes de Providencia (Amazonas) en relación con la lengua bora, basándose en la problemática de la pérdida de identidad cultural de la comunidad. La investigación señala que el español se percibe como instrumento de comunicación que permite lograr ciertos beneficios, mientras por parte de los jóvenes las actitudes hacia el bora son negativas, de rechazo y vergüenza, son positivas por parte del resto de la población.

Un segundo trabajo perteneciente a este grupo es el realizado por Soler (1997), que propone medir el grado de bilingüismo y determinar las actitudes lingüísticas de la comunidad indígena inga ante su propia lengua y ante el español. Dentro de las conclusiones se menciona que las actitudes de los hablantes con respecto a las dos lenguas son, en general, positivas. Sin embargo, la comunidad —en su mayoría los jóvenes— no manifiesta lealtad lingüística hacia el inga, en tanto se han olvidado de las diferencias funcionales de esta lengua con respecto al español. Del mismo modo, la manera de reaccionar frente a esto varía de acuerdo con factores etarios.

⁵ La perspectiva *mentalista* comprende la actitud como un estado mental suscitado por estímulos y, por lo tanto, no es directamente observable. Para la *conductista*, por el contrario, las actitudes son aquello que se puede observar en el comportamiento de los sujetos en un contexto o situación social determinados.

Finalmente, se encuentra el trabajo de Campuzano (2007), cuya tesis señala que los chinos que residen en ciudades como Bogotá buscan mantenerse apartados de la ideología de Occidente, a través de la conservación de su lengua, situación que se manifestaría en una actitud de repudio frente al español. Esta resistencia se explica en parte por el deseo de los chinos de mantener el contacto con su comunidad de origen, a través de la lengua. De todas maneras, consideran que sus hijos sí deben aprender el español, sobre todo con fines económicos.

MARCO METODOLÓGICO

En octubre y noviembre de 2009, dos estudiantes de la Licenciatura en Español y Lenguas Modernas de la Universidad Pedagógica Nacional de Colombia participaron en la indagación sobre las investigaciones de actitudes lingüísticas llevadas a cabo en Colombia, que sirvieron como insumo para la elaboración del estado de la cuestión⁶.

Durante el primer cuatrimestre de 2010 se realizaron 400 encuestas. Para ello, el proceso fue el siguiente: en un inicio se conformó un grupo de cinco estudiantes que asumieron el papel de coordinadores, y cada uno de ellos, a su vez, trabajó con cinco estudiantes de lenguas de la Universidad Pedagógica Nacional; se llevaron a cabo reuniones previas para estudiar el proyecto *LIAS*, y se construyó, entonces, una prueba piloto con el primer material enviado del proyecto. Asimismo, se comentó el procedimiento y el contenido.

Posteriormente, se llevó a cabo una reunión con todo el equipo (27 personas), en la que se explicó el procedimiento de las encuestas, para lo cual se contrató a una encuestadora profesional que se encargó de dar las instrucciones y hacer las aclaraciones pertinentes para la buena marcha en la recolección de la información. Después de que se estratificó y se clasificó la cantidad de encuestados, según las instrucciones de *LIAS* aplicadas a la población de Bogotá, se distribuyeron los perfiles seleccionados, para que cada encuestador llevara a cabo cinco encuestas por semana. Así, cada coordinador revisaría veinticinco por semana, lo que para los cuatro coordinadores serían, en total, cien encuestas semanales.

Para adelantar esta fase del trabajo se diseñó un formato especial que contenía la posibilidad de hacer glosas o comentarios por parte de los encuestadores. Esto con el fin de tener un material adicional para realizar tanto el análisis como el artículo acordados en el proyecto *LIAS*. Cada encuestador debía digitar el resultado de sus encuestas, ya que él conocía mejor su contenido. Estas fueron digitadas en Excel, pensando que en este formato la información podría trasladarse a variados

6 El Proyecto *LIAS* llevó a cabo un primer estudio piloto a fines del año 2009. Posteriormente, a principios de 2010 se realizó una prueba piloto del formulario y de la recolección de datos, antes de empezar la recolección de las 400 encuestas de la investigación.

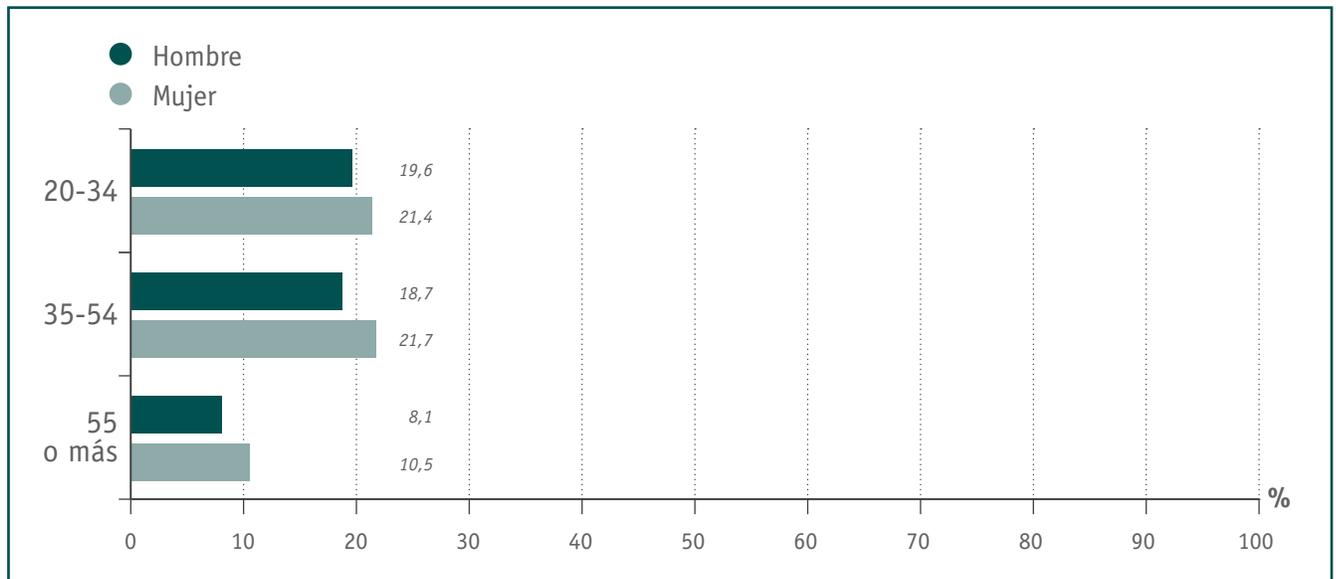
programas de análisis. Las respuestas fueron ingresadas al programa SurveyXact por dos de las estudiantes que participaron en el proceso de las encuestas.

En cuanto al análisis de la información, se realizó a partir de las guías enviadas por los directores del proyecto *LIAS*. Allí se identificaron una serie de categorías para cada grupo de preguntas, a partir de cuadros de Excel para cada una de las respuestas, que generaron, a su vez, grupos de respuestas, tendencias y porcentajes clasificados desde criterios propios de la teoría lingüística. En algunas preguntas los resultados del análisis fueron abundantes; por tal motivo, se destacaron las tendencias y los resultados más relevantes. En este proceso participó ampliamente el antropólogo Alejandro Munévar, investigador del Instituto Caro y Cuervo.

Marco geográfico

Bogotá es el centro administrativo, económico y político de Colombia. Fue fundada el 6 de agosto de 1538, por Gonzalo Jiménez de Quesada. Está ubicada a 2640 metros sobre el nivel del mar, tiene una longitud de 33 kilómetros de sur a norte y 16 kilómetros de oriente a occidente, con un área total de 1732 km², y su área urbana comprende 384,3 km². Está conformada por 20 localidades, 19 de ellas de carácter urbano (Colombia aprende, s. f.).

GRÁFICO 1
COMPOSICIÓN DE LA POBLACIÓN DE BOGOTÁ CON EDADES DE 20 AÑOS EN ADELANTE, POR SEXO Y GRUPOS ETARIOS (EN PORCENTAJE)



La capital de Colombia tiene 6.778.691 habitantes, de los cuales el porcentaje mayor, 52,2%, corresponde a las mujeres, con 3.538.222, mientras que los hombres son 3.240.469, es decir, el 47,8% de la población. Respecto a la distribución por grupos de edades, los habitantes que oscilan entre 0 (cero) y 19 años representan la

mayor cantidad, con 2.382.156. Después de este grupo se ubica la población entre los 20 y los 34 años, con 1.800.618 habitantes (861.666 hombres y 938.952 mujeres). Con un número menor, el grupo entre los 50 y los 54 es de 1.777.230 personas (823.018 hombres y 954.212 mujeres) Finalmente, los habitantes que se encuentran entre los 55 años o más son 818.687 (355.219 hombres y 463.468 mujeres) (gráfico 1, tabla 1).

TABLA 1*
POBLACIÓN DE BOGOTÁ, POR SEXO Y GRUPO ETARIO

Grupos de edad	Sexo		TOTAL
	Hombre	Mujer	
20 a 34	861.666	938.952	1.800.618
50 a 54	823.018	954.212	1.777.230
55 o más	355.219	463.468	818.687
TOTAL	2.039.903	2.356.632	4.396.535

Fuente: elaboración propia basada en datos aportados por el Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE, 2005-2006), del censo de 2005.

*NOTA: las tablas, mapas y gráficos del presente capítulo fueron en su mayoría elaborados por los autores, por lo cual, solo se indicará la fuente cuando estos procedan de autores diferentes o cuando hayan sido elaborados a partir de otras fuentes.

Bogotá se clasifica en seis estratos o niveles socioeconómicos. La estratificación es empleada para estructurar la facturación de las empresas de servicios públicos domiciliarios, para focalizar programas sociales y para determinar tanto las tarifas del impuesto predial unificado de las viviendas como la contribución por valorización y para las curadurías urbanas.

En relación con el aspecto educativo, según la Constitución Política, la educación formal en Colombia es obligatoria, y comprende: preescolar (dirigida a niños menores de seis años, con un mínimo obligatorio de un año), educación básica (básica primaria de cinco años y básica secundaria de cuatro), educación media (esta puede ser, o académica, o técnica con una duración de dos años), educación postsecundaria, superior o de pregrado (compuesta por la oferta técnica, tecnológica y universitaria, con una duración entre dos y seis años) y postgrado (programas orientados a la profundización de los conocimientos adquiridos durante los estudios de pregrado y a la generación de conocimientos científicos que solucionen problemas de interés social).⁷

⁷ Información reseñada en la Ley 115 de 1994.

Ahora bien, en el aspecto lingüístico, de acuerdo con la clasificación establecida en el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia (ALEC) (Flórez et ál., 1982),⁸ el dialecto bogotano hace parte del superdialecto andino, al que pertenecen los dialectos antioqueño-caldense, bogotano, caucano-valluno, cundiboyacense, nariñense, santandereano y tolimense-huilense; los otros dialectos de Colombia son el llanero, el amazónico y el costeño, que a su vez se dividen en costeño atlántico o caribe y costeño pacífico (tabla 2, mapa 1).

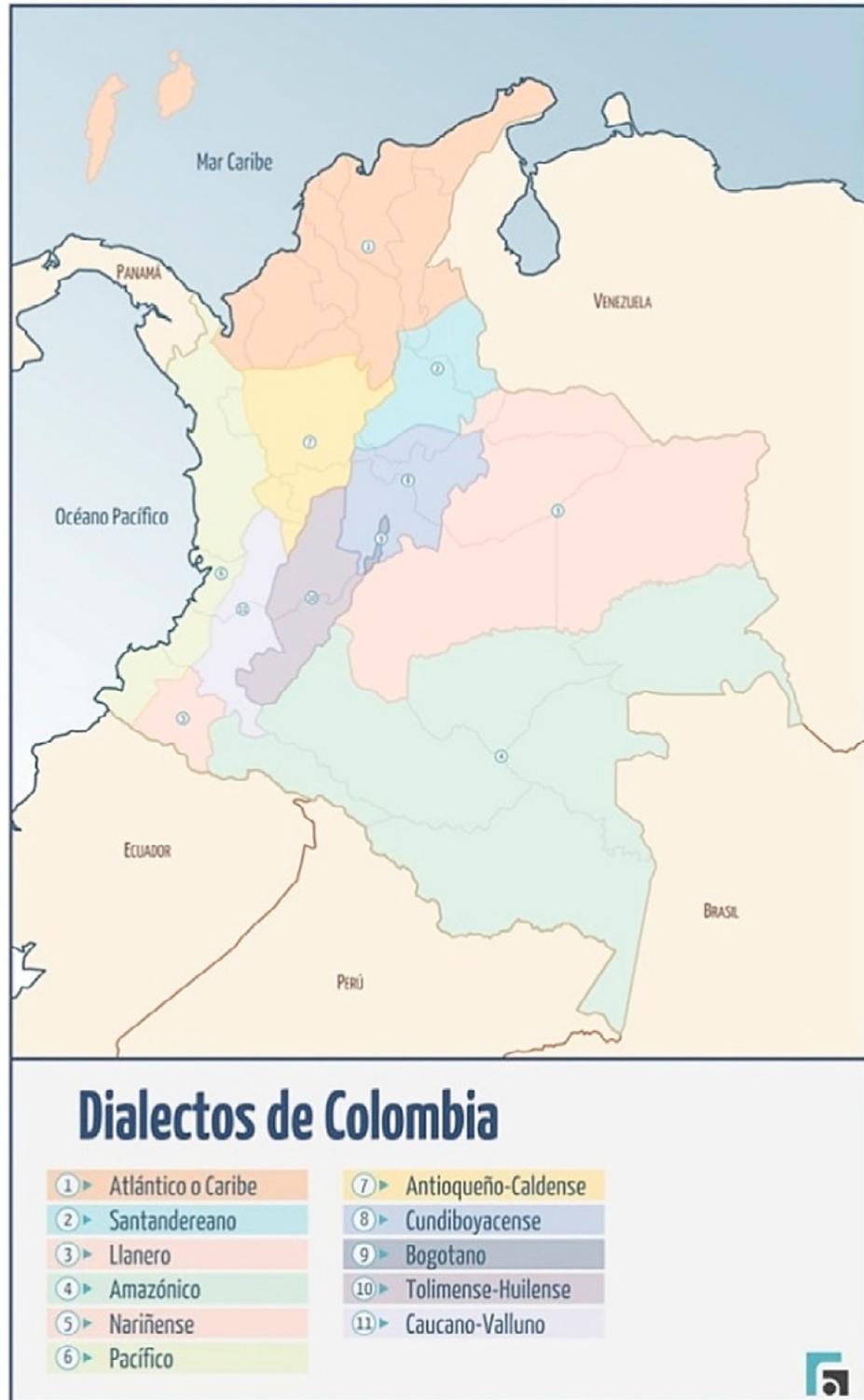
TABLA 2
DIALECTOS DEL ESPAÑOL DE COLOMBIA

Super-dialecto	Dialecto	Departamentos
Llanero		Arauca, Casanare, Meta, Vichada.
Andino	Antioqueño-caldense	Antioquia, Caldas, Quindío, Risaralda.
	Bogotano	Bogotá.
	Caucano-valluno	Valle del Cauca, Cauca.
	Cundiboyacense	Cundinamarca, Boyacá.
	Nariñense	Nariño.
	Santandereano	Santander, Norte de Santander.
	Tolimense-huilense	Tolima, Huila.
Amazónico		Amazonas, Caquetá, Guainía, Guaviare, Putumayo, Vaupés.
Costeño	Caribe o atlántico	Atlántico, Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina, Bolívar, Cesar, Córdoba, La Guajira, Magdalena, Sucre.
	Pacífico	Antioquia, Cauca, Choco, Nariño, Valle del Cauca.

NOTA: esta clasificación dialectal se basa, en gran medida, en los estudios realizados por el Instituto Caro y Cuervo para elaborar *El Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC)*, y en el trabajo posterior, *Caracterización léxica de los dialectos del español de Colombia según el "ALEC"*, realizado por Mora et ál. (2004).

⁸ El ALEC establece la división de las variantes o dialectos territoriales del español de Colombia.

MAPA 1
DISTRIBUCIÓN DE LOS DIALECTOS DEL ESPAÑOL DE COLOMBIA



Fuente: mapa diseñado por Julio Bernal y graficado por Fernando Arciniegas.

Descripción de la muestra y recolección de los datos

Respecto a la pregunta del cuestionario de *LIAS* acerca de si los encuestados son de la capital (pregunta 1), encontramos que el 72,8% es de la capital, mientras que el 27,2% es originario de otras regiones del país (gráfico 2, tabla 3).

GRÁFICO 2
ORIGEN DEL INFORMANTE (NACIDO EN LA CAPITAL)

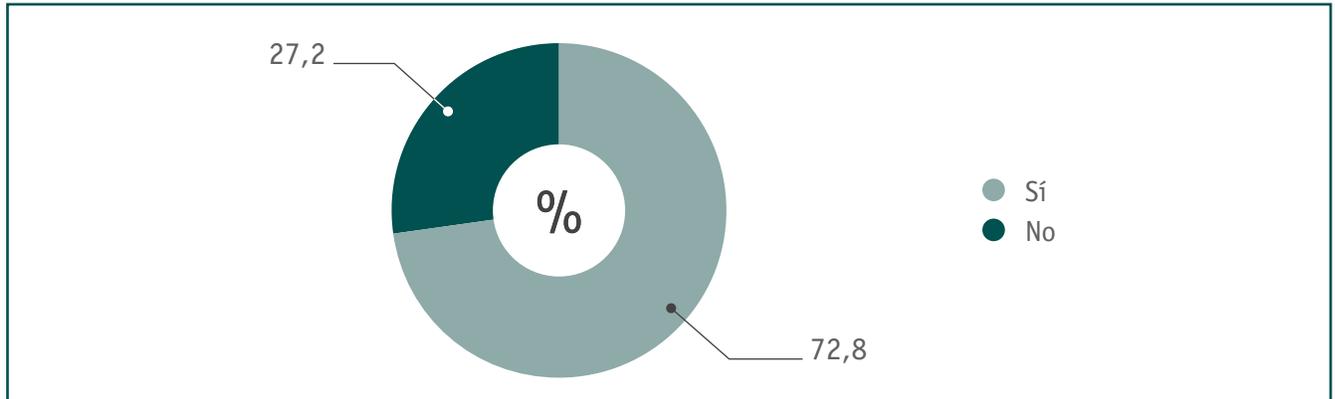


TABLA 3
ORIGEN DEL INFORMANTE

Nacido en la capital	Informantes	Porcentaje
Sí	291	72,8
No	109	27,2
TOTAL	400	100

En la pregunta respecto a cuántos años llevan viviendo en la capital (pregunta 2), las respuestas fueron las siguientes (gráfico 3, tabla 4): el 72,8% del total de los encuestados son nacidos en Bogotá (el 39% pertenece al grupo etario de 20 a 34 años de edad; el 23,8%, al de 35 a 54, y el 10%, al de 55 años o más) y el 27,3% restante no nació en la capital, pero lleva más de 20 años residiendo en ella (3,5% pertenece al grupo etario de 20 a 34 años de edad; el 15,5%, al de 35 a 54, y el 8,3% restante, al de 55 años o más).

GRÁFICO 3

NACIDOS EN LA CAPITAL O QUE LLEVAN VIVIENDO EN ELLA MÁS DE 20 AÑOS, POR GRUPO ETARIO

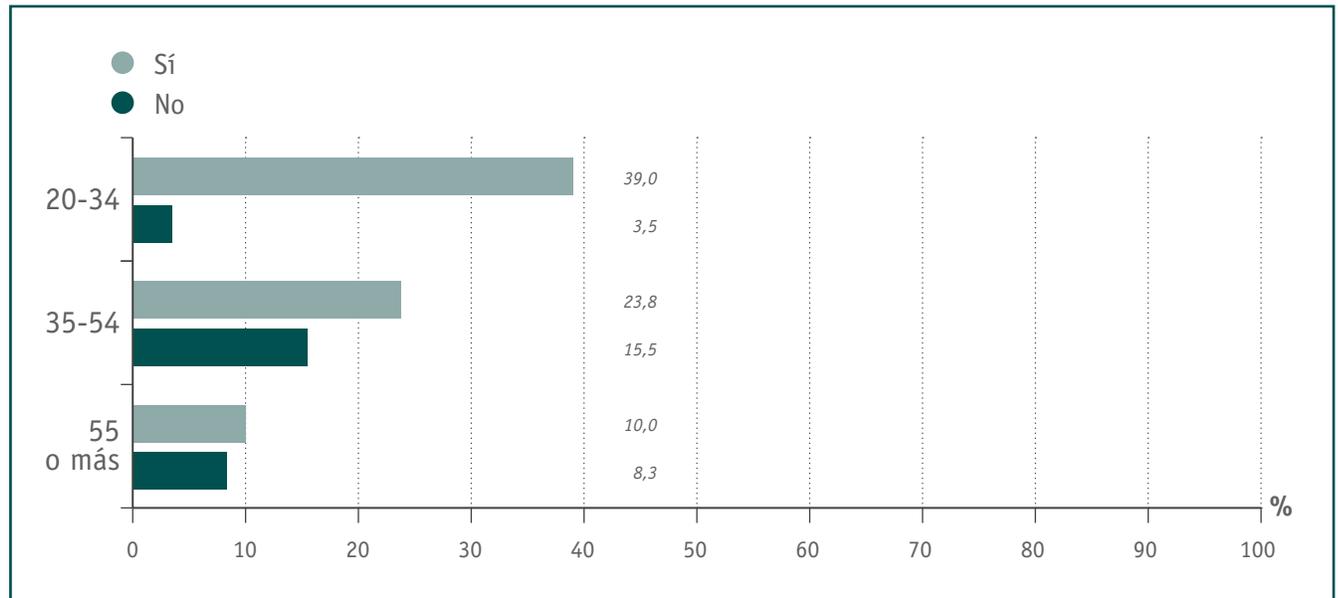


TABLA 4

ORIGEN DEL INFORMANTE, POR RANGO DE EDAD

Nacido en la capital	20-34		35-54		55 o más		TOTAL	
	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje
Sí	156	39,0	95	23,8	40	10,0	291	72,8
No	14	3,5	62	15,5	33	8,3	109	27,3
TOTAL	170	42,5	157	39,3	73	18,3	400	100

En lo tocante a la pregunta acerca del origen del padre y de la madre de los encuestados (pregunta 3), encontramos que, en el caso del origen de la madre, las regiones de origen más frecuentes son la cundiboyacense (41,3%), Bogotá (31,8%) y tolimese-huilense (8,0%). En cuanto al origen del padre, son la cundiboyacense (39%), Bogotá (31,5%) y tolimese-huilense (8,5%) (tabla 5).

TABLA 5
ORIGEN DE LOS PADRES (DISTRIBUCIÓN POR REGIONES)

Región	Madre		Padre	
	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje
Antioqueño-caldense	25	6,3	26	6,5
Bogotá	127	31,8	126	31,5
Caribe o atlántico	4	1,0	8	2,0
Castellano	1	0,3	1	0,3
Caucano-valluno	8	2,0	12	3,0
Cundiboyacense	165	41,3	156	39,0
Llanero	12	3,0	15	3,8
Nariñense	1	0,3	1	0,3
Provincia	0	0,0	1	0,3
Santandereano	24	6,0	19	4,8
Tolimense-huilense	32	8,0	34	8,5
No responde	1	0,3	1	0,3
TOTAL	400	100	400	100

NOTA: en esta tabla solo se incluyen, en orden alfabético, los resultados de las regiones que mencionaron los informantes. Los porcentajes por región están calculados sobre la base de los 400 informantes que integran la muestra.

En lo concerniente a la pregunta por los países en los que los encuestados han vivido (pregunta 4), encontramos que el 93,8% únicamente ha vivido en Colombia (tabla 6), mientras que el 6,3% ha vivido en otros países (gráfico 4, tabla 7), como Estados Unidos (36%), Venezuela (24%), Ecuador (12%), Argentina (12%), España (8%), y Panamá (8%)

TABLA 6
PAÍSES HISPANOHABLANTES DONDE HA VIVIDO

Países donde ha vivido	Entrevistados	Porcentaje
Solo ha vivido en Colombia	375	93,8
Ha vivido en otros países	25	6,3
TOTAL	400	100

GRÁFICO 4
PAÍSES HISPANOHABLANTES EN LOS QUE HA VIVIDO

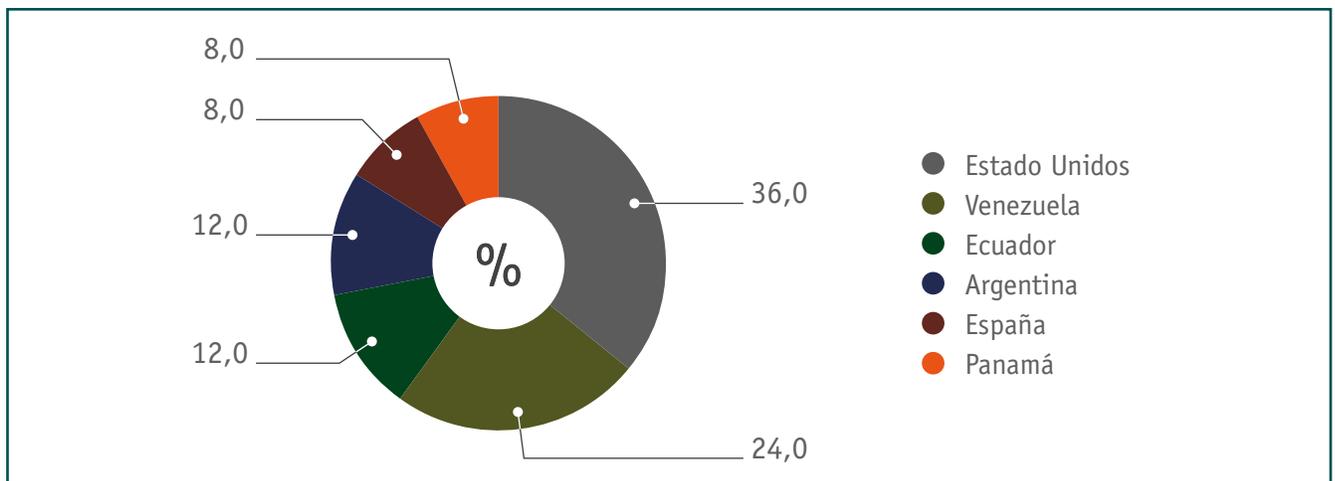


TABLA 7
PAÍSES HISPANOHABLANTES EN LOS QUE HA VIVIDO. DISTRIBUCIÓN POR PAÍSES

País	Informantes	Porcentaje
Estados Unidos	9	36
Venezuela	6	24
Ecuador	3	12
Argentina	3	12
España	2	8
Panamá	2	8
TOTAL	25	100

Por otro lado, siete de las personas encuestadas (1,8%) han vivido en países no hispanohablantes, como Canadá, Alemania, Italia, Brasil y Suiza.

Respecto a la pregunta por los países hispanohablantes que los encuestados han visitado (pregunta 5), encontramos que el 72,8% no ha visitado ningún país diferente a Colombia (gráfico 5, tabla 8), mientras que el 27% ha visitado países, como Venezuela (12,3%), Ecuador (9,5%), Panamá (6,3%), Perú (4,8%), Argentina (4%), Estados Unidos (3%) y España (2,8%) (gráfico 6, tabla 9).

GRÁFICO 5
HA VISITADO OTROS PAÍSES HISPANOHABLANTES

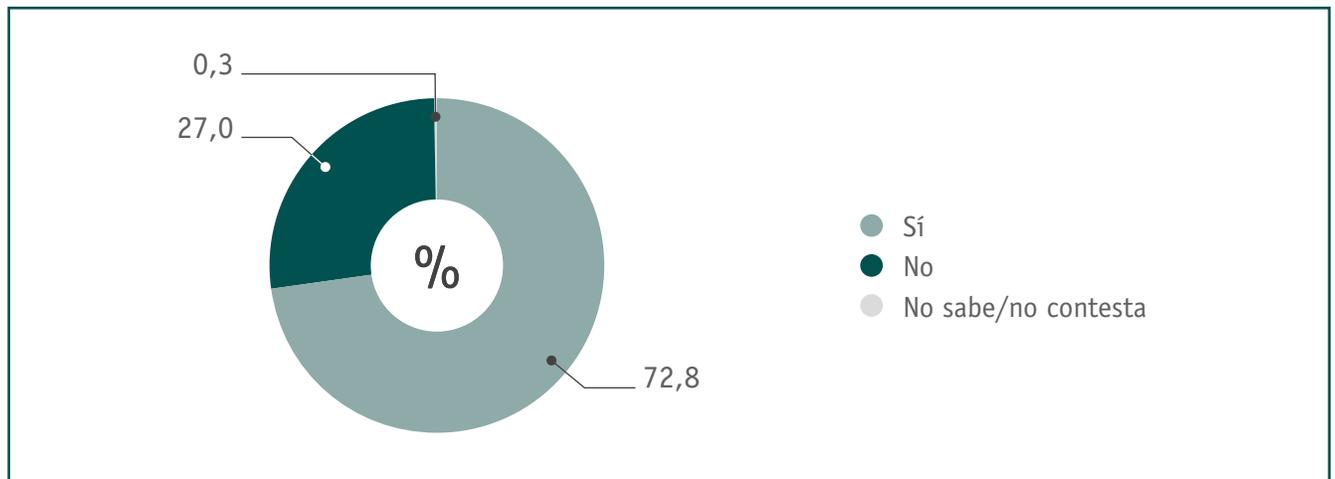


TABLA 8
HA VISITADO OTROS PAÍSES HISPANOHABLANTES

Respuesta	Informantes	Porcentaje
Sí	291	72,8
No	108	27,0
No responde	1	0,3
TOTAL	400	100

GRÁFICO 6
PAÍSES HISPANOHABLANTES VISITADOS, SEGÚN FRECUENCIA DE RESPUESTA

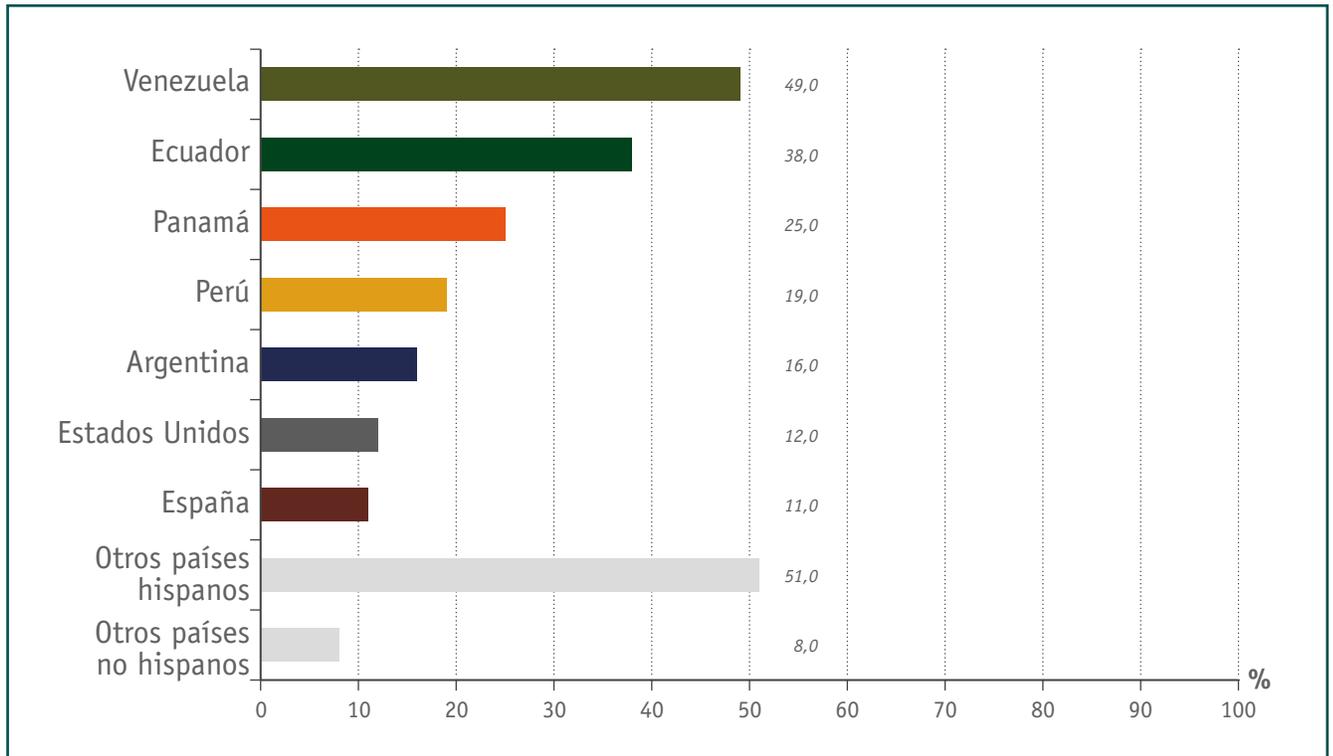


TABLA 9
DETALLE DE PAÍSES HISPANOHABLANTES VISITADOS. DISTRIBUCIÓN POR PAÍSES

País	Número de respuestas	Porcentaje
Venezuela	49	21,4
Ecuador	38	16,6
Panamá	25	10,9
Perú	19	8,3
Argentina	16	7,0
Estados Unidos	12	5,2
España	11	4,8
Otros países hispanohablantes	51	22,3
Otros países no hispanohablantes	8	3,5
TOTAL	229	100

En cuanto a los países no hispanohablantes que han visitado, se encuentran: Suiza, Brasil, Haití, Italia, Francia, Canadá, Grecia y Holanda.

ANÁLISIS DE LOS DATOS

Nombres dados a la lengua que habla

Respecto a la pregunta por la manera como los encuestados llaman al idioma que hablan (pregunta 6), encontramos que el 84,8% lo llama *español*, mientras que el 12,5% lo denomina *castellano* y un 0,5% lo llama de ambas formas; por su parte, el 2,3% nombra a su idioma como: español criollo, chibcha-muisca, cuyabro, castellano mestizo, español latino, boyacense, colombiano, nativo y lengua hereditaria (tabla 10).

TABLA 10
NOMBRES DADOS A LA LENGUA QUE HABLA

Nombre de la lengua	Entrevistados	Porcentaje
Español	339	84,8
Castellano	50	12,5
Español/castellano	2	0,5
Otro nombre	9	2,3
TOTAL	400	100

Es de destacar que varios de los encuestados responden con la denominación de un gentilicio como el cuyabro, proveniente del Quindío, en la zona antioqueño-caldense, y el boyacense, de la zona cundiboyacense. En el caso de la respuesta chibcha-muisca, la referencia va más enfocada a la raza, como una manera de reivindicación del aporte indígena al mestizaje actual.

La variante nacional

Percepciones cognitivo-lingüísticas

El análisis de las respuestas respecto de las regiones en las que se siente que hablan igual al entrevistado (pregunta 7) permitió identificar cuatro grandes tendencias entre los entrevistados (tabla 11). Los dialectos más seleccionados, en orden de mayor a menor importancia, fueron los siguientes: cundiboyacense, *ninguno*, bogotano y antioqueño-caldense.

TABLA 11
REGIÓN O REGIONES DEL PAÍS EN LAS QUE SIENTE QUE HABLAN IGUAL A USTED

Dialecto	Región 1		Región 2		Región 3		Total ¹	
	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje ¹
Antioqueño-caldense	18	4,5	28	7,0	12	3,0	58	14,5
Bogotano	62	15,5	11	2,8	4	1,0	77	19,3
Caucano-valluno	7	1,8	8	2,0	13	3,3	28	7,0
Cundiboyacense	152	38,0	75	18,8	32	8,0	259	64,8
Llanero	17	4,3	15	3,8	15	3,8	47	11,8
Tolimense-huilense	13	3,3	21	5,3	17	4,3	51	12,8
Todos	13	3,3	0	0,0	0	0,0	13	3,3
Ninguno	84	21,0	0	0,0	0	0,0	84	21,0
Otros dialectos	34	8,5	25	6,3	24	6,0	83	20,8
No sabe/no responde	0	0,0	217	54,3	283	70,8	-	-
TOTAL²	400	100	400	100	400	100	-	-

¹ Total de informantes que mencionan cada región. Los porcentajes se calculan sobre la base de 400 informantes.

² Respuestas totales por región.

Ahora bien, en promedio, el dialecto hablado en la región cundiboyacense ocupa el primer lugar en el total general (64,8%) y en cada una de las tres regiones (38%, en la región 1; en la región 2, el 18,8%, y en la 3, el 8%). El segundo lugar tanto en la región 1 como en el total general lo ocupa la opción *ninguno* (15,5% en la región 1 y 21% en la región 2), y el tercero, tanto en la región 1 como en el total general, lo ocupa su propio dialecto, es decir, el bogotano (tabla 11). El cuarto lugar del total lo ocupa el antioqueño-caldense, con el 14,5%.

Actitudes afectivas hacia la variante nacional

Actitudes positivas

El análisis de las respuestas a la pregunta respecto a: *En qué región o regiones del país le gusta como se habla el español/castellano* (pregunta 8), se identifican cuatro grandes tendencias (tabla 12). En la región 1, cerca de la mitad de los entrevistados mencionaron su propio dialecto (*bogotano*) como el de la primera región donde hablan igual (46,3%), y el antioqueño-caldense (20,3%), en segundo lugar. En la región 2, el primer lugar en menciones lo ocupa el dialecto antioqueño-caldense (15,0%), seguido del caucano-valluno (8,5%); por último, en la región 3, el primer lugar lo ocupó el antioqueño-caldense (5,5%), y el segundo, el caribe o atlántico (4,3%). Al sumar en el total general las menciones hechas de cada dialecto, más de la mitad de los entrevistados se refirió al dialecto propio, es decir, el bogotano (52,5%), como primera, segunda o tercera opción; el segundo lugar lo ocupó el antioqueño-caldense (40,8%), y el tercero lo comparten el caucano-valluno y el cundiboyacense (18,8%).

TABLA 12
REGIÓN O REGIONES DEL PAÍS DONDE LE GUSTA COMO SE HABLA EL ESPAÑOL

Dialecto	Región 1		Región 2		Región 3		Total ¹	
	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje
Antioqueño-caldense	81	20,3	60	15,0	22	5,5	163	40,8
Bogotano	185	46,3	15	3,8	10	2,5	210	52,5
Caribe o atlántico	18	4,5	15	3,8	17	4,3	50	12,5
Caucano-valluno	27	6,8	34	8,5	14	3,5	75	18,8
Cundiboyacense	32	8,0	30	7,5	13	3,3	75	18,8
Tolimense-huilense	5	1,3	14	3,5	12	3,0	31	7,8
Todos	6	1,5	0	0,0	0	0,0	6	1,5
Ninguno	7	1,8	0	0,0	0	0,0	7	1,8
Otros dialectos	39	9,8	26	6,5	30	7,5	95	23,8
No sabe/no responde	0	0,0	206	51,5	282	70,5	-	-
TOTAL²	400	100	400	100	400	100	-	-

¹ Total de informantes que mencionan cada región. Los porcentajes se calculan sobre la base de 400 informantes.

² Respuestas totales por región.

Las razones por las cuales los entrevistados eligieron las primeras opciones para las regiones donde más les gusta como se habla el español son las siguientes: por un lado, aspectos fonéticos suprasegmentales, en términos de la neutralidad del acento (en el caso de la variante bogotana: “hay ausencia de acento”; “no tenemos acento”) y en términos de la presencia de un acento particular (en el caso de la variante antioqueño-caldense: “porque tiene un acento bonito”; “el acento es más claro”); por otro lado, aspectos léxico-semánticos (uso de “modismos”; creación de nuevo léxico: “porque no tiene tanto acento, ni tantos modismos”).

En cuanto al análisis de las respuestas a la pregunta 9, respecto a: *En qué región o regiones del país considera usted que hablan mejor* (tabla 13), se identifica una gran tendencia: el dialecto bogotano “es el que tiene un mejor uso del habla” (73,5% para la región 1 y 78,3% en el total general).

TABLA 13
REGIÓN O REGIONES DEL PAÍS DONDE CONSIDERA USTED QUE HABLAN MEJOR

Dialecto	Región 1		Región 2		Región 3		Total ¹	
	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje
Antioqueño-caldense	18	4,5	32	8,0	23	5,8	73	18,3
Bogotano	294	73,5	15	3,8	4	1,0	313	78,3
Caucano-valluno	7	1,8	9	2,3	8	2,0	24	6,0
Cundiboyacense	46	11,5	25	6,3	12	3,0	83	20,8
Santandereano	5	1,3	10	2,5	7	1,8	22	5,5
Tolimense-huilense	2	0,5	9	2,3	10	2,5	21	5,3
Todos	4	1,0	0	0,0	0	0,0	4	1,0
Ninguno	12	3,0	0	0,0	0	0,0	12	3,0
Otros dialectos	10	2,5	19	4,8	17	4,3	46	11,5
No sabe/no responde	2	0,5	281	70,3	319	79,8	-	-
TOTAL²	400	100	400	100	400	100	-	-

¹ Total de informantes que mencionan cada región. Los porcentajes se calculan sobre la base de 400 informantes.

² Respuestas totales por región.

De la misma forma en que respondieron a la pregunta anterior respecto al español que más les gusta (tabla 12), las razones por las cuales los entrevistados seleccionaron el dialecto bogotano (tabla 13) como el mejor son bastante similares: por un lado, aspectos fonéticos suprasegmentales, en términos de la neutralidad del acento (“porque tienen un acento neutro”; “no le colocan acentos, es neutral”; “no tiene tantos modismos, gente muy bien hablada”; “no hablan tan rápido y siguen las reglas, no se comen las palabras al hablar”). Por otro lado, aspectos léxico-semánticos (ausencia de “modismos” y manejo apropiado del vocabulario: “porque no tenemos acentos o modismos”; “no hay tantos modismos”; “sin considerar los estratos bajos, no se omiten o se añaden letras o palabras”; “hablan con los términos apropiados y el acento es neutral”; “se maneja mejor las palabras, no hay acento”).

Cierto tipo de aspectos socioeconómicos (educación, prestigio de la capital del país, mayor nivel cultural) tuvieron influencia sobre los entrevistados a la hora de explicar la selección del dialecto bogotano (“por el léxico, el hecho de que las partes administrativas se centren en la ciudad hace que las necesidades lingüísticas sean bastantes y más elevadas que en lugares donde el lenguaje simplemente es cotidiano”; “no se utilizan palabras que sean feas, además se usan palabras técnicas, por ser la capital”; “de pronto, porque es la capital y porque es más neutro, no hay un acento”; “suena seria, educada”; “tienen más educación”).

En cuanto a las regiones que los entrevistados consideran que hablan distinto (tabla 14), los dialectos más seleccionados, en orden de mayor a menor importancia, fueron los siguientes: en primer lugar, un alto porcentaje de los entrevistados se refirieron al dialecto caribe o atlántico, tanto en cada una de las tres regiones como en el total general (89,3%), y le siguieron el antioqueño-caldense, en las regiones 1 y 2 y en el total general (39,8%), y el nariñense, tanto en la región 3 como en el total general (28,0%).

TABLA 14
REGIÓN O REGIONES DEL PAÍS DONDE CONSIDERA QUE HABLAN DIFERENTE A USTED

Dialecto	Región 1		Región 2		Región 3		Total ¹	
	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje
Antioqueño-caldense	63	15,8	71	17,8	25	6,3	159	39,8
Caribe o atlántico	202	50,5	92	23,0	63	15,8	357	89,3
Nariñense	24	6,0	42	10,5	46	11,5	112	28,0
Todos	15	3,8	0	0,0	0	0,0	15	3,8

Dialecto	Región 1		Región 2		Región 3		Total ¹	
	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje
Ninguno	1	0,3	0	0,0	0	0,0	1	0,3
Otros dialectos	95	23,8	131	32,8	114	28,5	340	85,0
No sabe/no responde	0	0,0	64	16,0	152	38,0	-	
TOTAL²	400	100	400	100	400	100		

¹ Total de informantes que mencionan cada región. Los porcentajes se calculan sobre la base de 400 informantes.

² Respuestas totales por región.

Nótese que, para las tres regiones, la primera elección siempre fue el dialecto caribe o atlántico, y que con las otras dos hubo intercambios para el segundo y el tercer puesto. Hay, por lo tanto, una fuerte tendencia lingüística a distanciarse de los dialectos del norte caribeño colombiano.

Es importante anotar que, para el caso de esta pregunta (la número 10), ninguno de los entrevistados explicó por qué había escogido las diferentes opciones.

Actitudes negativas

Los dialectos más seleccionados para la pregunta: *¿En qué región o regiones del país no le gusta cómo se habla el español/castellano?* (pregunta 11), para el total general fueron los siguientes, en orden de mayor a menor importancia, (tabla 15): caribe o atlántico (68,0%), nariñense (21,8%) y antioqueño-caldense (14,8%). De la misma manera que para la pregunta: *¿Qué región o regiones del país considera que hablan diferente a usted?* (pregunta 10), la respuesta con mayor peso estadístico para cada región fue el dialecto caribeño o atlántico (tabla 14). Esto nos lleva a pensar que no solo hay una identificación en términos de diferencia lingüística con los dialectos caribeños colombianos, sino que además hay una cierta tendencia a diferenciarse en términos de gusto lingüístico (actitud negativa). Nótese que, a diferencia de la pregunta anterior, ya no son solo los dialectos antioqueño-caldense y nariñense los que acompañan a esta respuesta, sino que aparece ahora el dialecto tolimense-huilense.

TABLA 15
REGIÓN O REGIONES DEL PAÍS DONDE NO LE GUSTA COMO SE HABLA EL ESPAÑOL

Dialecto	Región 1		Región 2		Región 3		Total ¹	
	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje
Antioqueño-caldense	36	9,0	17	4,3	6	1,5	59	14,8
Caribe o atlántico	171	42,8	65	16,3	36	9,0	272	68,0
Caucano-valluno	13	3,3	11	2,8	11	2,8	35	8,8
Nariñense	57	14,3	22	5,5	8	2,0	87	21,8
Tolimense-huilense	13	3,3	19	4,8	10	2,5	42	10,5
Todos	4	1,0	0	0,0	0	0,0	4	1,0
Ninguno	31	7,8	0	0,0	0	0,0	31	7,8
Otros dialectos	74	18,5	52	13,0	27	6,8	153	38,3
No sabe/no responde	1	0,3	214	53,5	302	75,5	-	-
TOTAL²	400	100	400	100	400	100	-	-

¹ Total de informantes que mencionan cada región. Los porcentajes se calculan sobre la base de 400 informantes.

² Respuestas totales por región.

Las razones por las cuales los entrevistados seleccionaron el dialecto caribeño como el de la región donde peor se habla español colombiano son las siguientes: por un lado, aspectos fonéticos suprasegmentales (velocidad, ritmo y tono), en términos de la presencia de un acento particular y de la dificultad de entendimiento que genera el uso de dicho acento (“hablan muy rápido y casi no se entiende lo que dicen, ya que usan términos no muy conocidos”; “no se entiende nada, hablan muy rápido”; “ellos tiene otra forma de pronunciar”). Por otro lado, aspectos léxico-semánticos (uso de modismos, creación de nuevo léxico: “porque le acomodan sus modismos”; “tienen muchos dejes, hablan una frase y meten cosas que tienen ellos, no hablan corrido”; “inventan palabras y no hablan bien”).

Como respuesta a la pregunta por la región de Colombia en la que peor se habla, en orden de mayor a menor importancia (pregunta 12), los dialectos más seleccionados, de acuerdo con el total general fueron los siguientes (tabla 16): caribe

o atlántico (60,8%), nariñense (15,5%) y pacífico (11,8%). La tabla 16 nos presenta al dialecto caribeño o atlántico como primera elección en cada una de las regiones. Retomando los resultados de las preguntas sobre las regiones donde los informantes consideran que se habla diferente y las regiones en las que no le gusta como se habla español, podemos identificar una fuerte tendencia negativa frente a este dialecto, que se presenta de tres maneras: diferencia lingüística, *¿Qué región o regiones del país considera que hablan diferente a usted?* (pregunta 10); gusto lingüístico, *¿En qué región o regiones del país no le gusta como se habla el español/castellano?* (pregunta 11), y ahora, norma lingüística. Sin embargo, nótese que no sucede lo mismo con las opciones 2 y 3 en cada una de las regiones: estas cambian para cada una de las preguntas anteriores.

TABLA 16
REGIÓN O REGIONES DEL PAÍS DONDE CONSIDERA QUE HABLAN PEOR

Dialecto	Región 1		Región 2		Región 3		Total ¹	
	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje	Informantes	Porcentaje
Caribe o atlántico	176	44,0	44	11,0	23	5,8	243	60,8
Nariñense	45	11,3	12	3,0	5	1,3	62	15,5
Pacífico	17	4,3	20	5,0	10	2,5	47	11,8
Santandereano	12	3,0	12	3,0	5	1,3	29	7,3
Ninguno	36	9,0	0	0,0	0	0,0	36	9,0
Todos	1	0,3	0	0,0	0	0,0	1	0,3
Otros dialectos	108	27,0	34	8,5	26	6,5	168	42,0
No sabe/no responde	5	1,3	278	69,5	331	82,8	-	-
TOTAL²	400	100	400	100	400	100	-	-

¹ Total de informantes que mencionan cada región. Los porcentajes se calculan sobre la base de 400 informantes.

² Respuestas totales por región.

Las razones en las cuales se basan los entrevistados para dar sus respuestas son, por un lado, aspectos fonéticos suprasegmentales (velocidad, ritmo y tono), en términos de la presencia de un acento particular y de la dificultad de entendimiento

que genera el uso de dicho acento (“utilizan un acento que confunde a muchas personas que no conocen ni el lugar ni su lengua”; “se comen las sílabas, además hablan muy rápido”; “no pronuncian bien”). Por otro lado, algunos aspectos léxico-semánticos (uso de modismos; creación de nuevos lexemas: “porque el léxico que usan difiere mucho al que utilizamos la mayoría de habitantes de Colombia”; “el dialecto tiene palabras que no significan nada”; “por los modismos introducidos”).

El español general

Opiniones sobre la corrección lingüística

El análisis de las respuestas dadas por los entrevistados a la pregunta: *¿Qué entiende usted por hablar “correctamente”?* (pregunta 13) dio como resultado la identificación de ocho categorías (tabla 17). Estas son: fonética, léxico-semántica, comprensibilidad, norma, morfosintaxis, contextualización, ortografía y cortesía.

TABLA 17
QUÉ ENTIENDE USTED POR HABLAR “CORRECTAMENTE”

Lugar	Categoría	Frecuencia	Porcentaje
1	Fonética	147	27,5
2	Léxico-semántica	104	19,4
3	Comprensibilidad	102	19,1
4	Norma	93	17,4
5	Morfosintaxis	49	9,2
6	Contextualización	20	3,7
7	Ortografía	11	2,1
8	Cortesía	9	1,7
	TOTAL	535	100

En términos específicos, podríamos decir que los entrevistados asocian el uso correcto de la lengua a la combinación entre un uso adecuado del acento (en términos de la neutralidad del mismo) y de la pronunciación; un uso adecuado y contextualizado, tanto del vocabulario como de la sintaxis; la realización correcta de las flexiones de los verbos, respetando sus reglas gramaticales y ortográficas, y que esté acorde con ciertas convenciones sociales que regulan éticamente la interacción

comunicativa (formalidad del lenguaje y “respeto”) y con la región lingüística donde tome forma la conversación.

En cuanto al país en donde se considera que se habla más “correctamente” el español (pregunta 14), Colombia fue el que más respuestas obtuvo, con un porcentaje del 39,8%, seguido de España y México, con porcentajes del 30,3% y 6,5%, respectivamente (gráfico 7, tabla 18).

GRÁFICO 7
PAÍS DONDE SE HABLA MÁS “CORRECTAMENTE” EL ESPAÑOL

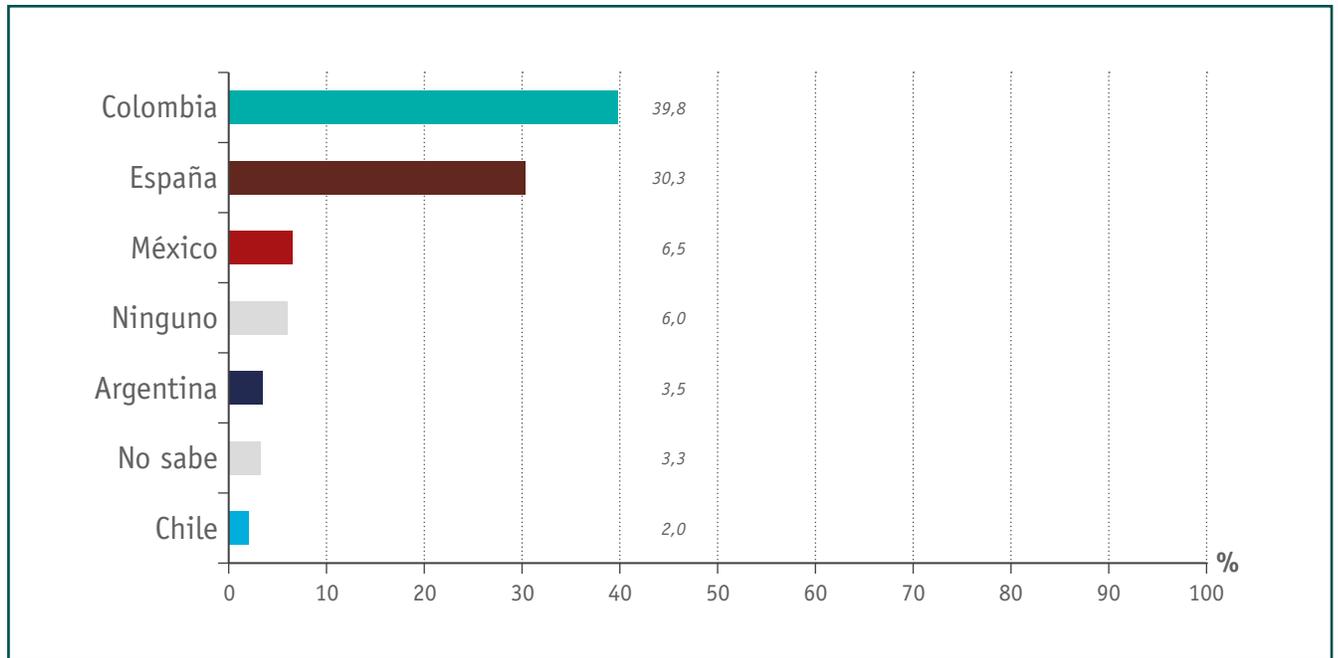


TABLA 18
PAÍS DONDE SE HABLA MÁS “CORRECTAMENTE” EL ESPAÑOL

País	Respuestas	Porcentaje
Colombia	159	39,8
España	121	30,3
México	26	6,5
Ninguno	24	6,0
Argentina	14	3,5
No sabe	13	3,3

País	Respuestas	Porcentaje
Chile	8	2,0
Costa Rica	6	1,5
Ecuador	5	1,3
Panamá	5	1,3
Venezuela	5	1,3
Estados Unidos	4	1,0
Perú	4	1,0
Bolivia	2	0,5
Puerto Rico	2	0,5
Uruguay	2	0,5
TOTAL	400	100

La razón por la cual se escoge a Colombia como el país en donde más “correctamente” se habla el español se relaciona con tres elementos:

1. *La norma*, asociada a la idea de tradición, en el sentido en que los encuestados hacen énfasis en que ha sido el español el idioma aprendido desde la infancia (“crecí escuchando esta lengua”); en términos morfosintácticos, en el sentido en que señalan que los colombianos saben construir adecuadamente expresiones (“porque en ocasiones los hablantes usan enunciados correctos y claros”).
2. *La fonética*, ya que los encuestados ponen de relieve el hecho de que el español hablado en Colombia (en Bogotá) carece de acento (“carece de acentos distintivos, como no es el caso de México [...]”).
3. *La identidad lingüística*, ya que los encuestados asocian un uso adecuado de la lengua con el hecho de pertenecer a un país específico, en este caso, Colombia (“porque es mi lengua y dialecto natal”).

En el caso de España se identifican dos grandes categorías:

1. *La norma*, asociada a la idea de origen de la lengua, que lleva a pensar en la relación lengua-tradición-prestigio (“porque es la madre de la lengua [...]”; “porque es la cuna del español”).

2. Aspectos léxico-semánticos y morfosintácticos asociados a un uso amplio y correcto del vocabulario (“porque tal vez constantemente se basan en la gramática y en el buen uso de las palabras según el *Diccionario de la Real Academia*”; “porque usan correctamente los vocablos según sus significados y según el contexto”).

De otro lado, al realizar un análisis detallado de las explicaciones de los entrevistados respecto de la selección del país en donde se considera que se habla de la manera más “incorrecta” el español (pregunta 15), es posible identificar una serie de aspectos lingüísticos que se repiten en las respuestas encontradas. Dichos aspectos se pueden resumir de la siguiente manera: norma lingüística, aspectos fonéticos y aspectos léxico-semánticos (gráfico 8, tabla 19).

GRÁFICO 8
PAÍS DONDE SE HABLA MÁS “INCORRECTAMENTE” EL ESPAÑOL

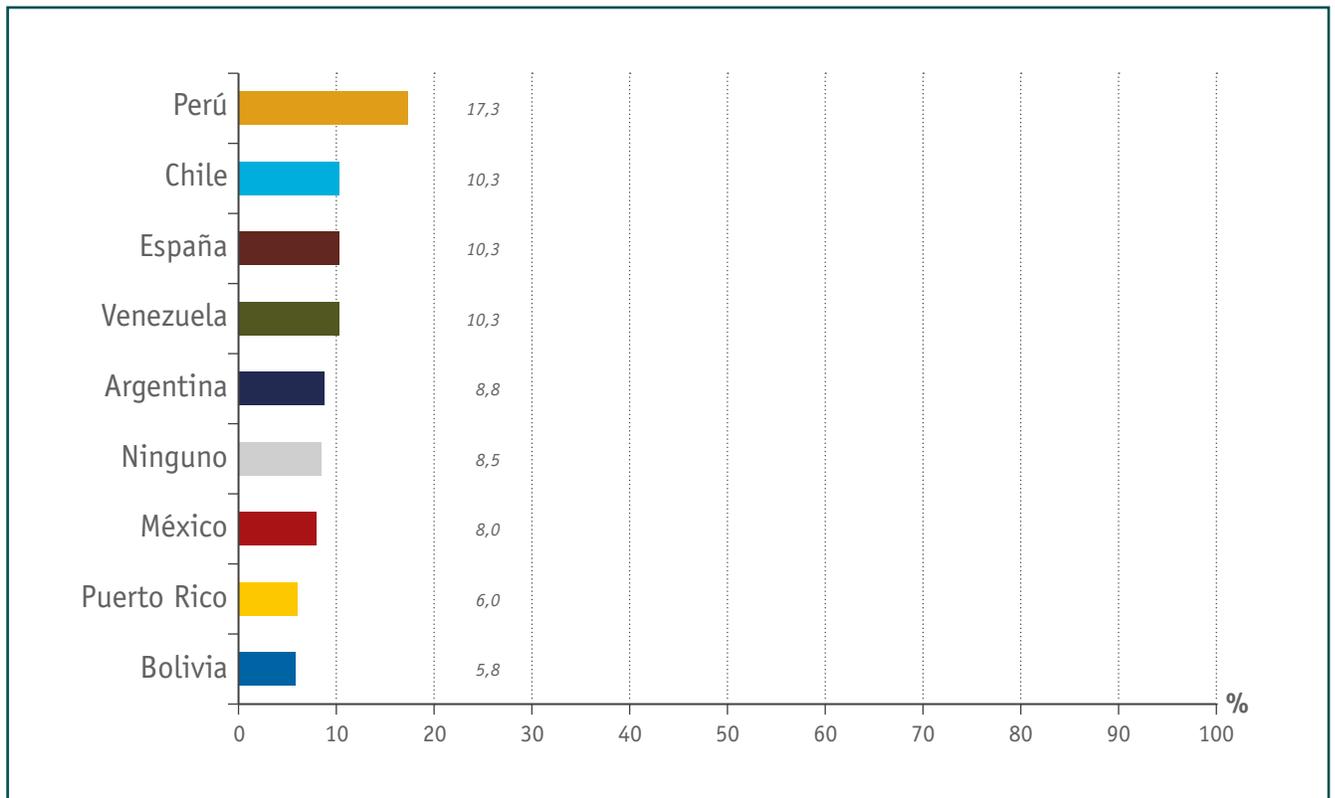


TABLA 19
PAÍS DONDE SE HABLA MÁS “INCORRECTAMENTE” EL ESPAÑOL

País	Respuestas	Porcentaje
Perú	69	17,3
Chile	41	10,3
España	41	10,3
Venezuela	41	10,3
Argentina	35	8,8
Ninguno	34	8,5
México	32	8,0
Puerto Rico	24	6,0
Bolivia	23	5,8
No sabe	12	3,0
Ecuador	11	2,8
Colombia	9	2,3
Estados Unidos	7	1,8
Costa Rica	4	1,0
República Dominicana	4	1,0
Paraguay	3	0,8
Guatemala	2	0,5
Honduras	2	0,5
Uruguay	2	0,5
Cuba	1	0,3
El Salvador	1	0,3
Nicaragua	1	0,3
Panamá	1	0,3
TOTAL	400	100

En términos generales, pareciera haber una tendencia en las respuestas a asociar el país en donde peor se habla español con el grado de respeto por la norma lingüística en diferentes sentidos: por un lado, en términos de un uso inadecuado tanto del acento (“mala” pronunciación y elisión de sonidos) como del vocabulario (“utilizan mal las palabras”; “no se entienden las palabras que utilizan”).

Esta percepción está asociada a una fuerte tendencia a considerar la mezcla lingüística con lenguas indígenas y con el inglés, como un aspecto negativo de la evolución del idioma (“hablan muy aindiado”; “hablan spanglish [...]”). La tendencia a percibir la mezcla del español con lenguas indígenas se presenta sobre todo en personas mayores de 35 años y de estrato bajo, por lo que podría asociarse la respuesta a un imaginario socioeconómico en el que se considera a los indígenas como un pueblo inferior (“[el español] es muy primitivo”).

Sin embargo, no es posible decir lo mismo de la percepción sobre la mezcla del inglés con el español, ya que los informantes que responden esto no son identificables desde un patrón sociodemográfico uniforme. Por otro lado, esta tendencia está acompañada también de una percepción negativa de la innovación lingüística; la mezcla con otras lenguas genera nuevas unidades léxicas que, según los informantes, no son comprendidas fácilmente por personas que no pertenecen al mismo contexto cultural.

Respecto a la importancia que tiene el hecho de hablar correctamente el español, es posible identificar una serie de aspectos lingüísticos que se repiten en las respuestas encontradas. Dichos aspectos se corresponden con una serie de categorías emergentes que se constituyeron durante el análisis: comprensión de la lengua, comunicación, identidad lingüística, cortesía lingüística, aspectos estéticos y aspectos socioeconómicos (gráfico 9, tabla 20).

GRÁFICO 9
IMPORTANCIA DE HABLAR “CORRECTAMENTE”

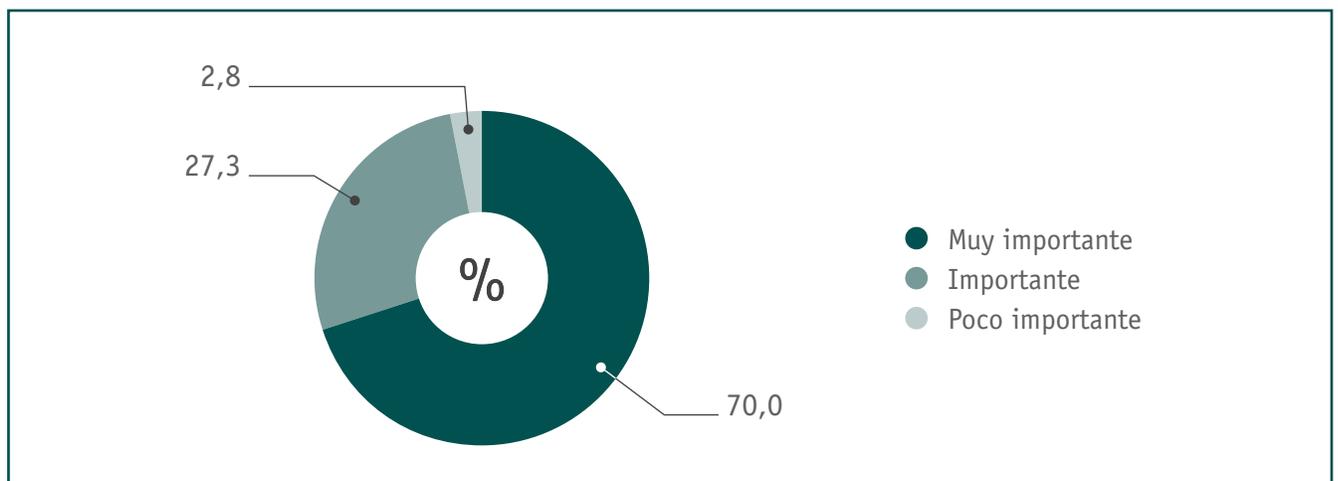


TABLA 20
IMPORTANCIA DE HABLAR “CORRECTAMENTE”

Nivel de importancia	Respuesta	Porcentaje
Muy importante	280	70,0
Importante	109	27,3
Poco importante	11	2,8
Sin importancia	0	0,0
No sabe/no responde	0	0,0
TOTAL	400	100

Estas categorías aplican tanto para los entrevistados que respondieron a la pregunta eligiendo la categoría *muy importante* (70% del total de los entrevistados) como para los que escogieron la categoría *importante* (27,3% del total de los entrevistados), lo que nos lleva a considerar que la delimitación entre las dos categorías es bastante difusa; es decir, no hay una diferencia o un contraste trascendente entre las dos respuestas.

Hay dos grandes razones que explican la selección de las dos respuestas anteriores, que recogen varias de las categorías presentadas inicialmente. Para comenzar, el 47,5% de los entrevistados que respondieron *muy importante* o *importante* (es decir 190 entrevistados) argumentan que si no se logra una “comprensión” de lo que se dice, la “comunicación” será a su vez imposible: “porque si no me expreso bien, va a ser muy difícil comunicarme”; “si no hablas correctamente no vas a tener una buena comunicación con las personas”. La comprensión lingüística, así como la comunicación, aparecen como las dos razones más importantes que sustentan la selección de las respuestas de los entrevistados.

La segunda razón más relevante de acuerdo con el análisis estadístico de las respuestas es de tipo socioeconómico, ya que los entrevistados asocian “hablar correctamente” con una imagen social específica: “demuestra el nivel sociocultural”; “con esto se demuestra la cultura que lleva”; “porque su manera de hablar, define su manera de ser”; “porque es parte de la imagen que uno proyecta hacia la gente para que lo respeten”. Así, el 24,8% de los entrevistados respondieron a la pregunta dándole importancia a este aspecto extralingüístico.

El resto de las respuestas se distribuyen entre elementos de estética (“porque es muy bonito escuchar a alguien hablar correctamente”), cortesía lingüística (“permite y facilita la comunicación respetuosa, sincera y directa”) y la identidad lingüística (“es como que lo identifica a uno”).

Respecto de la importancia que tiene el hecho de ser entendido (pregunta 25), es posible clasificar las respuestas en dos categorías: comprensión de la lengua y comunicación. Estas categorías aplican tanto para los entrevistados que respondieron a la pregunta eligiendo la opción *muy importante* (54,5% del total de los entrevistados) como para los que escogieron la opción *importante* (38,5% del total de los entrevistados), lo que nos lleva a considerar que la delimitación entre una y otra es bastante difusa; es decir, no hay una diferencia o un contraste trascendente entre las dos respuestas (gráfico 10, tabla 21).

GRÁFICO 10

IMPORTANCIA DE QUE LO ENTIENDAN, AUNQUE SIENTA O CREA QUE HABLA CON ERRORES

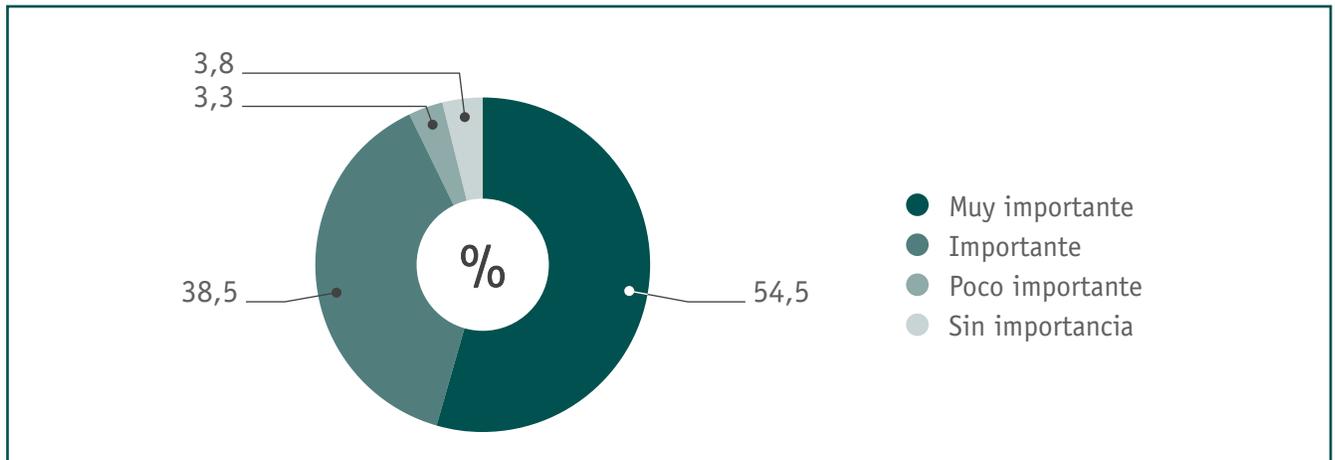


TABLA 21

IMPORTANCIA DE QUE LO ENTIENDAN, AUNQUE SIENTA O CREA QUE HABLA CON ERRORES

Nivel de importancia	Respuestas	Porcentaje
Muy importante	218	54,5
Importante	154	38,5
Poco importante	13	3,3
Sin importancia	15	3,8
No sabe/no responde	0	0,0
TOTAL	400	100

Aquí, al igual que en la pregunta sobre la importancia de hablar “correctamente”, hay un argumento que explica la selección de las dos respuestas anteriores, que

recogen varias de las categorías presentadas inicialmente. El 74% de los entrevistados argumenta que si no se logra una “comprensión” de lo que se dice y un “entendimiento” de lo dicho, la “comunicación” será, a su vez, imposible: “si no, ninguno nos entenderíamos y no podríamos hablar”; “si no me entienden, no hay comunicación”. Así mismo, la comprensión lingüística y la comunicación son las dos razones más importantes invocadas en las respuestas de los entrevistados.

Opiniones acerca de la unidad lingüística

Respecto de la pregunta: *¿Sería bueno que todos habláramos el mismo español/castellano?* (pregunta 21), el 43,5% de los encuestados consideran que sí sería bueno, y el 53,8% restante considera que no sería bueno que todos habláramos el mismo español (gráfico 11, tabla 22).

GRÁFICO 11
SERÍA O NO SERÍA BUENO QUE TODOS HABLÁRAMOS EL MISMO ESPAÑOL

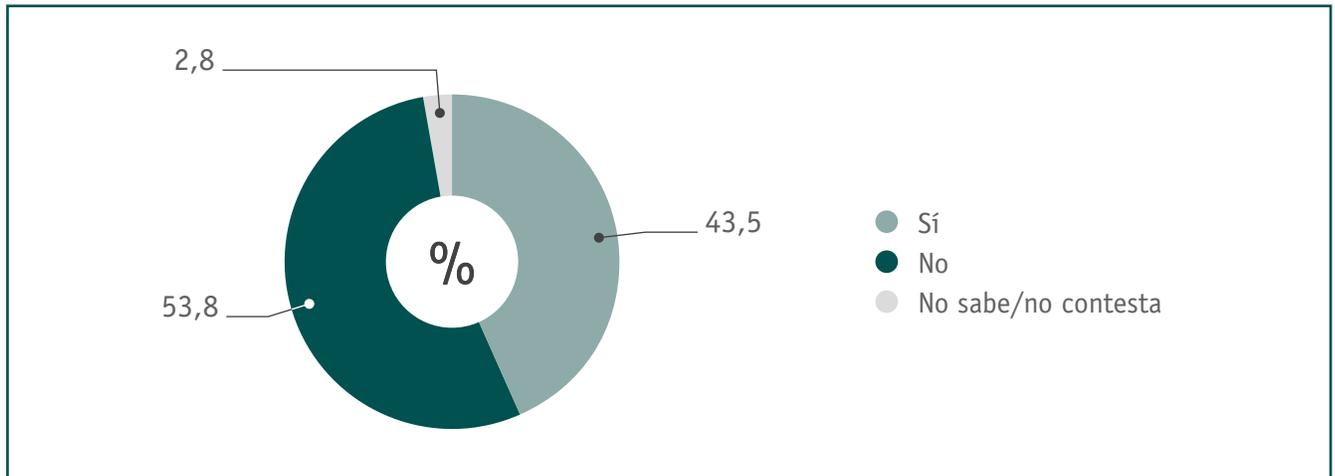


TABLA 22
SERÍA O NO SERÍA BUENO QUE TODOS HABLÁRAMOS EL MISMO ESPAÑOL

Respuestas	Entrevistados	Porcentaje
Sí	174	43,5
No	215	53,8
No sabe/no responde	11	2,8
TOTAL	400	100

Colombia fue el país que más respuestas tuvo respecto a la pregunta: *Si todos tuviéramos que hablar el mismo español/castellano, ¿el de qué país le gustaría que fuera?* (pregunta 22), con un porcentaje del 71%, seguido de España, con un porcentaje del 10,3% (gráfico 12, tabla 23). La razón por la cual se escoge el español hablado en Colombia como la variante más adecuada en caso de tener la obligación de escoger una está asociada a tres elementos centrales:

1. La *norma*, en términos de prestigio lingüístico (“porque para mí es el más culto”; “porque se asemeja más a la norma estándar”; “es el mejor idioma”).
2. La *fonética*, ya que los encuestados ponen de relieve el hecho de que el español hablado en Colombia (en Bogotá), o carece de acento, o tiene un acento neutro, lo que lo hace más comprensible (“es claro, no tiene acento marcado”; “tiene menos acento”).
3. La *identidad lingüística* asociada a la idea de tradición, en el sentido en que los encuestados hacen énfasis en que ha sido el español el que han aprendido desde la infancia y es con el que se identifican en términos de pertenencia (“es mi lengua natal”; “es mi lengua materna”; “para no cambiar de identidad, de acento”).

GRÁFICO 12

SI TODOS TUVIÉRAMOS QUE HABLAR EL MISMO ESPAÑOL, EL DE QUÉ PAÍS PREFERIRÍA

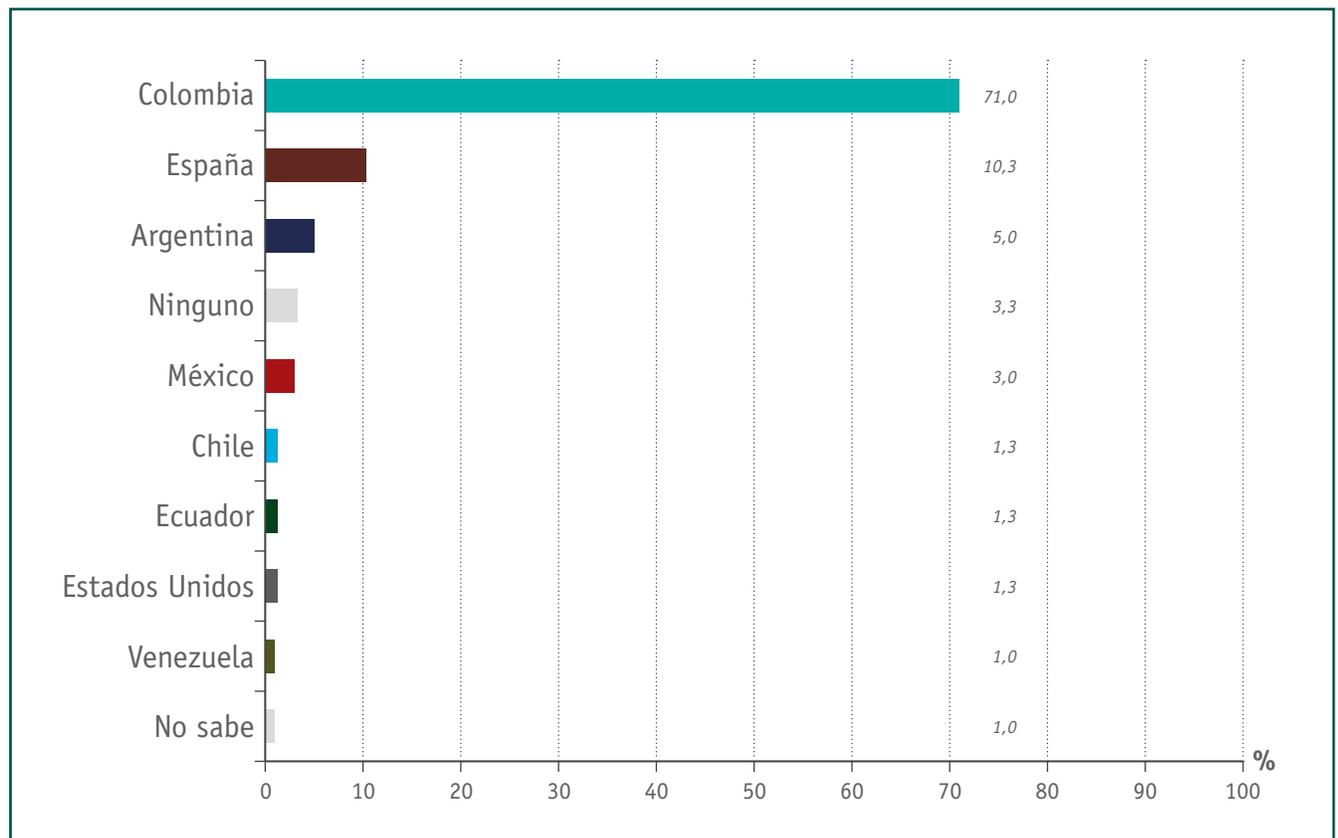


TABLA 23
ESPAÑOL DEL PAÍS QUE ELEGIRÍA SI TODOS TUVIÉRAMOS QUE TENER EL MISMO ACENTO

País	Respuestas	Porcentaje
Colombia	284	71,0
España	41	10,3
Argentina	20	5,0
Ninguno	13	3,3
México	12	3,0
Chile	5	1,3
Ecuador	5	1,3
Estados Unidos	5	1,3
Venezuela	4	1,0
No sabe	4	1,0
Cuba	2	0,5
Perú	2	0,5
Honduras	1	0,3
Paraguay	1	0,3
Uruguay	1	0,3
TOTAL	400	100

En el caso de España, los entrevistados mencionaron la norma en términos de prestigio lingüístico (“porque allá se originó”; “es el mejor hablado”; “es uno de los que mejor se habla”).

Respecto al hecho de tener que escoger un acento diferente (pregunta 23), es posible clasificar las respuestas en las siguientes categorías: identidad lingüística, norma lingüística, aspectos fonéticos (gráfico 13, tabla 24).

GRÁFICO 13

SI TUVIERA QUE CAMBIAR DE ACENTO, EL ESPAÑOL DE CUÁL PAÍS PREFERIRÍA

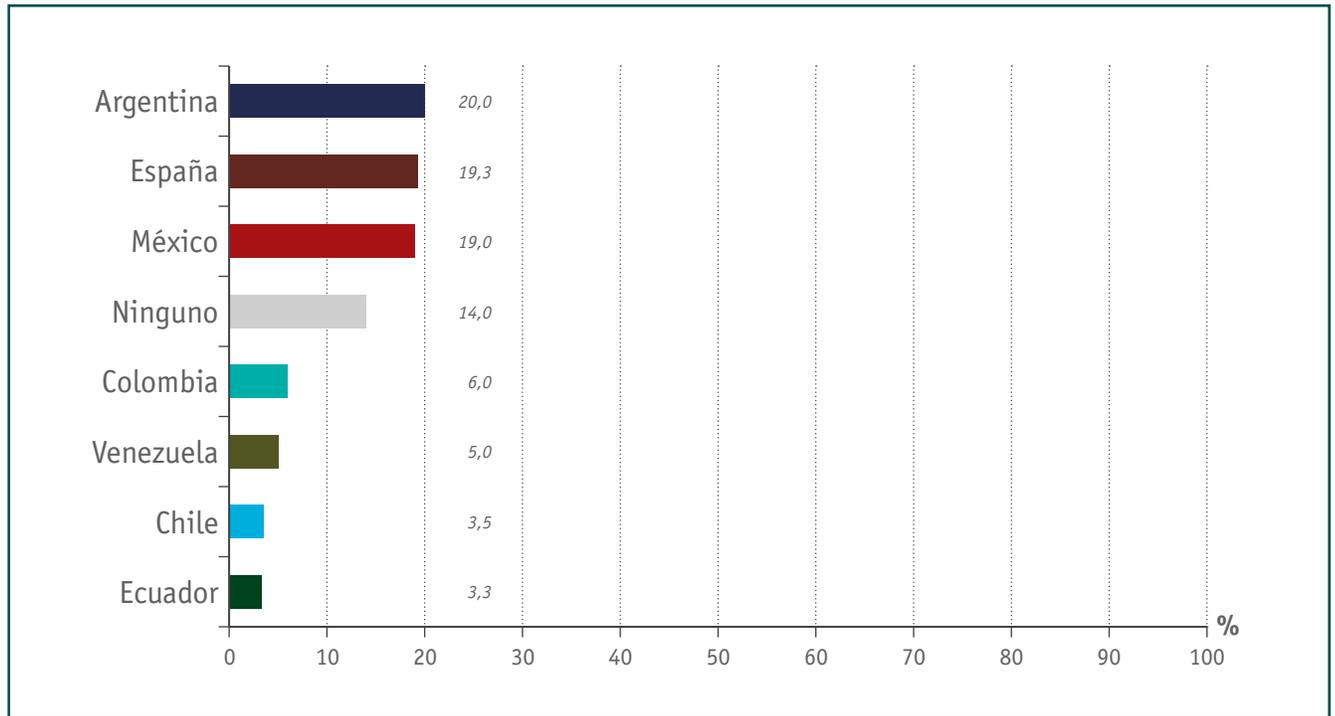


TABLA 24

PAÍS ELEGIDO EN CASO DE QUE TUVIERA QUE CAMBIAR DE ACENTO

País	Respuestas	Porcentaje
Argentina	80	20,0
España	77	19,3
México	76	19,0
Ninguno	56	14,0
Colombia	24	6,0
Venezuela	20	5,0
Chile	14	3,5
Ecuador	13	3,3
No sabe	8	2,0
Uruguay	7	1,8

País	Respuestas	Porcentaje
Costa Rica	5	1,3
Puerto Rico	5	1,3
Cuba	3	0,8
Paraguay	3	0,8
Estados Unidos	2	0,5
Nicaragua	2	0,5
Panamá	2	0,5
Perú	2	0,5
El Salvador	1	0,3
TOTAL	400	100

En las respuestas a esta pregunta puede observarse una tendencia de los entrevistados a tomar como punto de referencia el español de Colombia: “es el más parecido al colombiano”; “porque no cambiaría mucho conforme al mío”; “el colombiano es el mejor porque no tiene acento”. En varias ocasiones, estas preferencias se apoyan básicamente en dos argumentos: por un lado, en aspectos fonéticos suprasegmentales (accento, pronunciación, tono) y, por el otro, en aspectos estéticos asociados al gusto personal (“me gusta”; “no me gusta”; “me encanta”).

Argentina

1. *La fonética*, ya que los encuestados señalan el acento como un elemento favorable que “llama la atención” para ser escuchado (“me gusta el acento”; “por el acento que utilizan”).
2. Aspectos estéticos asociados al gusto personal haciendo particular énfasis en la *elegancia* (“es elegante y se escucha muy bien”; “es elegante”; “es atractivo, elegante y sofisticado”).

España

1. *La norma*, en términos de prestigio lingüístico y de tradición, en el sentido en que señalan que el español hablado en España es “el original” (“porque allá se originó”; “porque de allí es el español”; “nosotros venimos de allá, por procedencia”).
2. *La fonética*, ya que ponen de relieve el hecho de que el español hablado en España tiene un acento agradable a la escucha (“suena agradable”; “lo pronuncian bien y es claro”).

3. Algunas de las respuestas toman como punto de comparación el español de Colombia, y explican su selección por semejanza (“porque es casi igual al nuestro”; “el español de Madrid es similar al de acá”).

México

1. La *fonética*, ya que los encuestados ponen de relieve el hecho de que el español hablado en México tiene un acento agradable (“suena agradable”; “me gusta el acento”).
2. Algunas de las respuestas toman como punto de comparación el español de Colombia y explican su selección por *semejanza* (“porque siento que en alguna medida es semejante al colombiano”; “es parecido al de nosotros [...]”; “porque es similar al colombiano”).
3. *Aspectos estéticos* asociados al gusto personal (“porque me gusta”; “me gusta mucho, es más natural”; “me gusta como hablan”).
4. Aspectos asociados a los *medios de comunicación*, ya que los encuestados señalan haber conocido el idioma a través de la televisión o las películas (“en las películas suena parecido al nuestro”; “me gusta, por las películas”).

El español de otras naciones

Percepciones cognitivo-lingüísticas

En lo tocante a la pregunta: *Mencione máximo tres países donde hablan el español/castellano igual o parecido a como usted lo habla* (pregunta 29), los entrevistados consideran que estos países son, en orden de porcentaje de mayor a menor: México (17,8%), Venezuela (17%) y Ecuador (15,5%). En cuanto a la segunda opción, el primer lugar lo obtuvo Ecuador (16%), con un porcentaje incluso superior al de los que mencionaron este país como opción 1, seguido muy de cerca por Venezuela (14,8%). La tercera opción fue liderada también por Ecuador (11,5%), seguido de Venezuela (9,8%). En esta última opción, un 8,8% también hizo mención de Panamá (tabla 25).

TABLA 25
TRES PAÍSES DONDE HABLAN EL ESPAÑOL IGUAL O PARECIDO A COMO USTED LO HABLA

País 1			País 2			País 3		
	Informantes	Porcentaje		Informantes	Porcentaje		Informantes	Porcentaje
México	71	17,8	Ecuador	64	16,0	Ecuador	46	11,5
Venezuela	68	17,0	Venezuela	59	14,8	Venezuela	39	9,8
Ecuador	62	15,5	México	42	10,5	Panamá	35	8,8
Colombia	27	6,8	Panamá	32	8,0	Perú	23	5,8

NOTA: En esta tabla solo se incluyen, en orden de mención, los resultados de los dialectos que ocuparon los cuatro primeros lugares en cada región. Los porcentajes por región están calculados sobre la base de los 400 informantes que integran la muestra.

Por otra parte, como se puede apreciar en la tabla 26, los encuestados de Colombia consideran que los países en donde se habla español diferente a como ellos hablan (pregunta 30), son Argentina (26,3%), España (19,3%) y Chile (10%).

TABLA 26
MENCIONE MÁXIMO TRES PAÍSES DONDE HABLAN EL ESPAÑOL DIFERENTE A COMO USTED LO HABLA

País 1			País 2			País 3		
	Informantes	Porcentaje		Informantes	Porcentaje		Informantes	Porcentaje
Argentina	105	26,3	Argentina	78	19,5	Argentina	39	9,8
España	77	19,3	Perú	57	14,3	Perú	38	9,5
Chile	40	10,0	Chile	54	13,5	Chile	37	9,3
México	31	7,8	España	41	10,3	Bolivia	36	9,0

NOTA: En esta tabla solo se incluyen, en orden de mención, los resultados de los dialectos que ocuparon los cuatro primeros lugares en cada región. Los porcentajes por región están calculados sobre la base de los 400 informantes que integran la muestra.

Actitudes afectivas hacia el español de otras naciones

Preferencias generales por otras variantes dialectales

Frente a la pregunta: *Diga, en orden de preferencia, tres países donde a usted le gusta como se habla español/castellano* (pregunta 26), el mayor porcentaje de los encuestados respondieron así (tabla 27): Colombia (54,5%), España (15,3%) y México (9,3%).

TABLA 27
TRES PAÍSES DONDE LE GUSTA COMO SE HABLA ESPAÑOL

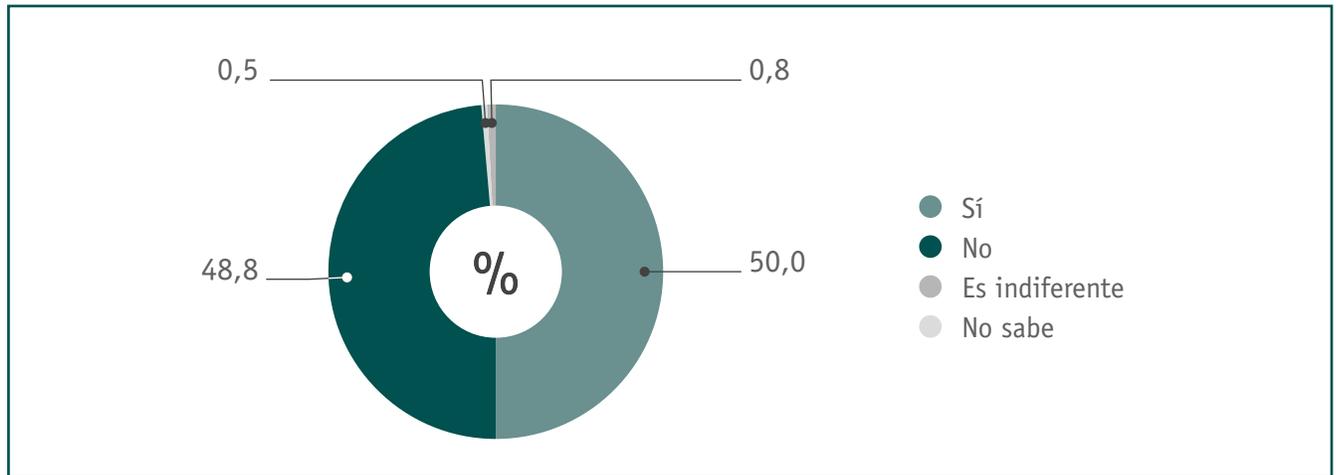
País 1			País 2			País 3		
	Informantes	Porcentaje		Informantes	Porcentaje		Informantes	Porcentaje
Colombia	218	54,5	Argentina	76	19,0	Argentina	64	16,0
España	61	15,3	México	72	18,0	México	57	14,3
México	37	9,3	Colombia	47	11,8	España	48	12,0
Argentina	36	9,0	España	47	11,8	Chile	33	8,3

NOTA: En esta tabla solo se incluyen, en orden de mención, los resultados de los dialectos que ocuparon los cuatro primeros lugares en cada región. Los porcentajes por región están calculados sobre la base de los 400 informantes que integran la muestra.

De otro lado, a los entrevistados se les preguntó si les gustaría que su hijo o hija aprendiera con maestros o profesores procedentes de otro país hispanohablante (gráfico 14, tabla 28).

GRÁFICO 14

LE GUSTARÍA QUE SU HIJO O HIJA APRENDIERA CON MAESTROS O PROFESORES PROCEDENTES DE OTRO PAÍS HISPANOHABLANTE

**TABLA 28**

LE GUSTARÍA QUE SU HIJO O HIJA APRENDIERA CON MAESTROS O PROFESORES PROCEDENTES DE OTRO PAÍS HISPANOHABLANTE

Le gustaría	Respuestas	Porcentaje
Sí	200	50,0
No	195	48,8
Es indiferente	2	0,5
No sabe	3	0,8
TOTAL	400	100

Al realizar un análisis detallado de las explicaciones de los entrevistados sobre la importancia que podría tener que un maestro o profesor de otro país hispanohablante les enseñara español a sus hijos, es posible identificar algunos aspectos lingüísticos que se repiten en las respuestas encontradas. Dichos aspectos se traducen en una serie de categorías que surgieron durante el análisis: identidad lingüística y aspectos socioeconómicos.

El 50% de los entrevistados respondió afirmativamente a la pregunta, argumentando que el aprendizaje del español con un profesor extranjero permitiría comprender con mayor facilidad la diversidad cultural: “la diversidad cultural que puede mostrar al enseñar”; “por diversidad cultural”; “le daría más bagaje cultural”.

Por otro lado, conocer otras variantes lingüísticas les permitiría ampliar el vocabulario y apropiarse de nuevas expresiones: “porque entendería con más facilidad los vocablos que utilizan en otros países”; “le facilitaría comprender el vocabulario que se usa en otros países”; “para que comprenda y reconozca variedades lingüísticas”; “le enseña mucho más conocimiento, dialecto, palabras, expresiones, dichos”.

En cuanto al resto de los entrevistados, el 48,8% respondió negativamente a la pregunta. Tal elección se apoya principalmente en dos argumentos: uno de los dos hace referencia al prestigio lingüístico y a la pertenencia lingüística al país de nacimiento. Este argumento se corresponde con la categoría emergente identidad lingüística: “debe conocer sus raíces”; “me gusta que aprendan bien el idioma natal”; “soy nacionalista”; “primero debe aprender a hablar bien español de su país”; “es mejor el de mi país”. En el otro argumento hay una fuerte tendencia entre los entrevistados a poner de relieve las dificultades de comprensión en términos léxicos y fonéticos: “se le pueden pegar los acentos, las palabras que se usan en el país de donde viene el docente y que podrían llegar a confundirlo, hay cosas demasiado marcadas”; “uno tiende a imitar las formas en las que le hablan, las palabras, los acentos”.

Preferencias dialectales en los medios de difusión

Respecto de la pregunta: *¿En el español/castellano de qué país le gustaría que se dieran las noticias de la radio?* (pregunta16), Colombia es el país que más respuestas registra, con un porcentaje del 67,8%, seguido de España y de Argentina, con porcentajes del 11,3% y 6,8% respectivamente (gráfico 15, tabla 29).

GRÁFICO 15

ESPAÑOL DEL PAÍS EN EL QUE LE GUSTARÍA QUE SE DIERAN LAS NOTICIAS DE LA RADIO

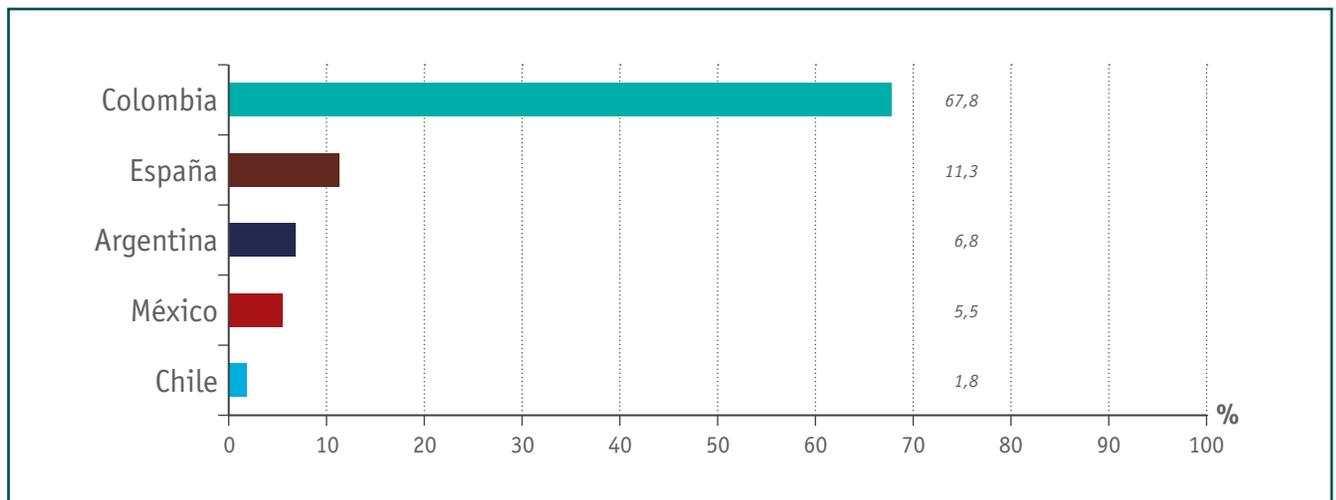


TABLA 29
ESPAÑOL DEL PAÍS EN EL QUE LE GUSTARÍA QUE SE DIERAN LAS NOTICIAS DE LA RADIO

País	Respuestas	Porcentaje
Colombia	271	67,8
España	45	11,3
Argentina	27	6,8
México	22	5,5
Chile	7	1,8
Estados Unidos	5	1,3
Ninguno	5	1,3
Venezuela	4	1,0
Uruguay	3	0,8
Cuba	2	0,5
Ecuador	2	0,5
Perú	2	0,5
Bolivia	1	0,3
Costa Rica	1	0,3
Panamá	1	0,3
Puerto Rico	1	0,3
No sabe	1	0,3
TOTAL	400	100

La razón por la cual se escoge el español hablado en Colombia como el habla más agradable para escuchar en radio está asociada a tres elementos principales:

1. La *norma*, en términos de prestigio lingüístico (“siento que es del español donde mejor se habla”).
2. La *fonética*, ya que los encuestados ponen de relieve el hecho de que el español hablado en Colombia (en Bogotá) carece de acento o tiene un acento neutro (“el acento es neutro”; “no tiene acentos y se entiende más”; “menos acento, es menos rápido y más claro”).

3. La *identidad lingüística*, asociada a la idea de tradición, por cuanto los encuestados hacen énfasis en que ha sido el español el que han aprendido desde la infancia y es con el que se identifican en términos de pertenencia (“es el mío y el que mejor entiendo”; “porque las personas de mi país se expresan de manera entendible”).

En el caso de España, tenemos como resultado:

1. La *norma*, en términos de prestigio lingüístico, en el sentido en que los encuestados señalan que el español hablado en España es “el mejor de todos” (“es el país que habla mejor el español”; “siempre dicen bien como es”).
2. La *fonética*, ya que los encuestados presentan una inclinación estética hacia el acento (“me gusta el acento”; “el acento es agradable y serio”).

Finalmente, respecto a Argentina, se identifican las siguientes categorías:

1. La *fonética*, ya que los encuestados señalan el acento como un elemento favorable que “llama la atención” para ser escuchado (“por el acento”; “la fluidez y ritmo del acento”).
2. *Aspectos estéticos* asociados al gusto personal (“porque el acento me gusta”; “por gusto”).

De la misma manera que en la pregunta anterior, Colombia fue el país que más respuestas registró: *¿En el español/castellano de qué país le gustaría se dieran las noticias de la televisión?* (pregunta 17), con un porcentaje del 70,5%, seguido de España y de México, con porcentajes respectivos del 8,3% y 6,5% (gráfico 16, tabla 30).

GRÁFICO 16

ESPAÑOL DEL PAÍS EN EL QUE LE GUSTARÍA QUE SE DIERAN LAS NOTICIAS DE LA TELEVISIÓN

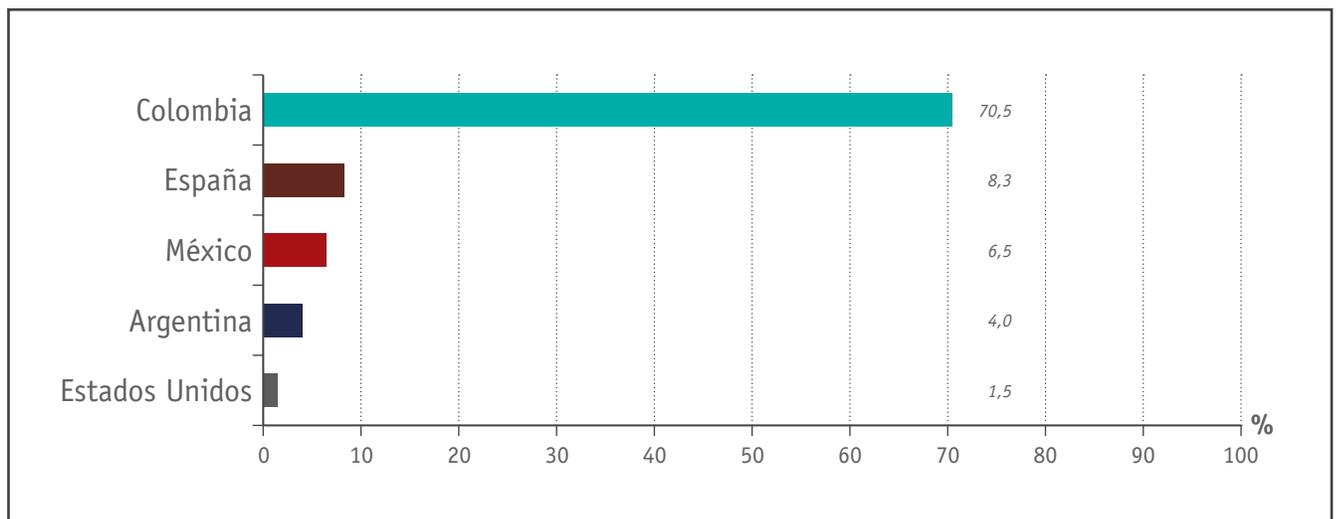


TABLA 30
EL ESPAÑOL DEL PAÍS EN EL QUE LE GUSTARÍA QUE SE DIERAN LAS NOTICIAS DE LA TELEVISIÓN

País	Respuestas	Porcentaje
Colombia	282	70,5
España	33	8,3
México	26	6,5
Argentina	16	4,0
Estados Unidos	6	1,5
No sabe	6	1,5
Chile	5	1,3
Perú	5	1,3
Venezuela	5	1,3
Ninguno	5	1,3
Bolivia	2	0,5
Costa Rica	2	0,5
Cuba	2	0,5
Ecuador	2	0,5
Honduras	1	0,3
Paraguay	1	0,3
Uruguay	1	0,3
TOTAL	400	100

Las razones por las cuales se selecciona a Colombia se asocian a los mismos tres elementos mencionados en la pregunta: *¿En el español/castellano de qué país le gustaría que se dieran las noticias de la radio?* (pregunta 16):

1. La *norma*, en términos de prestigio lingüístico.
2. La *fonética*.
3. La *identidad lingüística* asociada a la idea de tradición.

En cuanto a España, se destacan también las categorías: *norma*, en términos de prestigio lingüístico, y la *fonética*.

Respecto a México, la categoría fonética es la predominante.

Frente a la pregunta: ¿En el español/castellano de que país le gustaría le dieran información por teléfono? (pregunta 18), Colombia es el país que encabeza los resultados, con un porcentaje del 67,8%, seguido de España, 9,0%; Argentina, 6,8%, y México, 5,8% (gráfico 17, tabla 31).

GRÁFICO 17

ESPAÑOL DEL PAÍS EN EL QUE LE GUSTARÍA QUE LE DIERAN INFORMACIÓN POR TELÉFONO

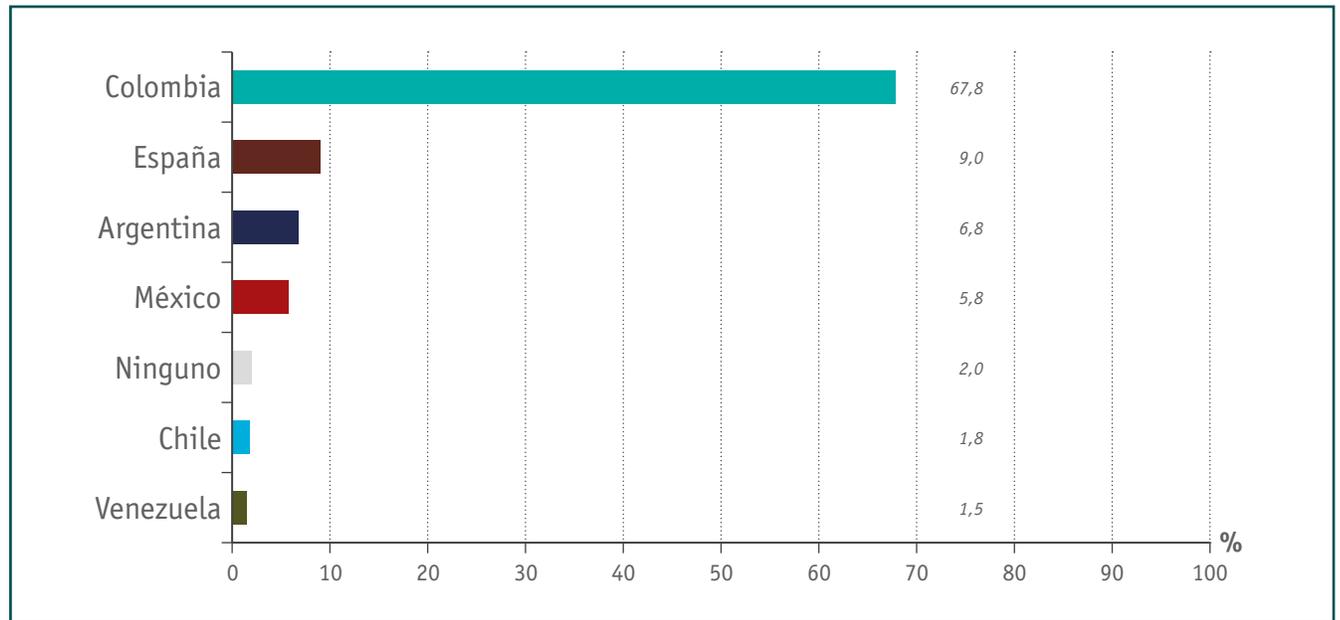


TABLA 31

EL ESPAÑOL DEL PAÍS EN EL QUE LE GUSTARÍA QUE LE DIERAN INFORMACIÓN POR TELÉFONO

País	Respuestas	Porcentaje
Colombia	271	67,8
España	36	9,0
Argentina	27	6,8
México	23	5,8
Ninguno	8	2,0
Chile	7	1,8

País	Respuestas	Porcentaje
Venezuela	6	1,5
Estados Unidos	5	1,3
No sabe	5	1,3
Ecuador	3	0,8
Bolivia	2	0,5
Cuba	2	0,5
Panamá	2	0,5
Perú	2	0,5
Puerto Rico	1	0,3
TOTAL	400	100

Las razones por las cuales se escoge a Colombia se clasifican dentro de las mismas categorías establecidas en las preguntas sobre el español del país en el que le gustaría que se dieran las noticias de la radio y la televisión: la *norma* en términos de *prestigio lingüístico*, la *fonética* y la *identidad lingüística*.

Para el caso de España, de nuevo se destaca la *norma*, relacionada con el *prestigio lingüístico* y la *fonética*.

Y respecto a Argentina, encontramos:

1. La *fonética*, ya que los encuestados señalan el acento como un elemento favorable que “llama la atención” para ser escuchado (“el acento se oye chévere”; “me agrada la armonía del acento”).
2. *Aspectos estéticos* asociados al gusto personal (“me gusta como suena”).

Finalmente, el país que más respuestas registró respecto a la pregunta: *¿En el español/castellano de que país le gustaría que se doblaran las películas?* (pregunta 19) fue Colombia, con un porcentaje del 59,8%, seguido de México, con un porcentaje del 24,8% (gráfico 18, tabla 32).

GRÁFICO 18

ESPAÑOL DEL PAÍS EN EL QUE LE GUSTARÍA QUE SE DOBLARAN LAS PELÍCULAS

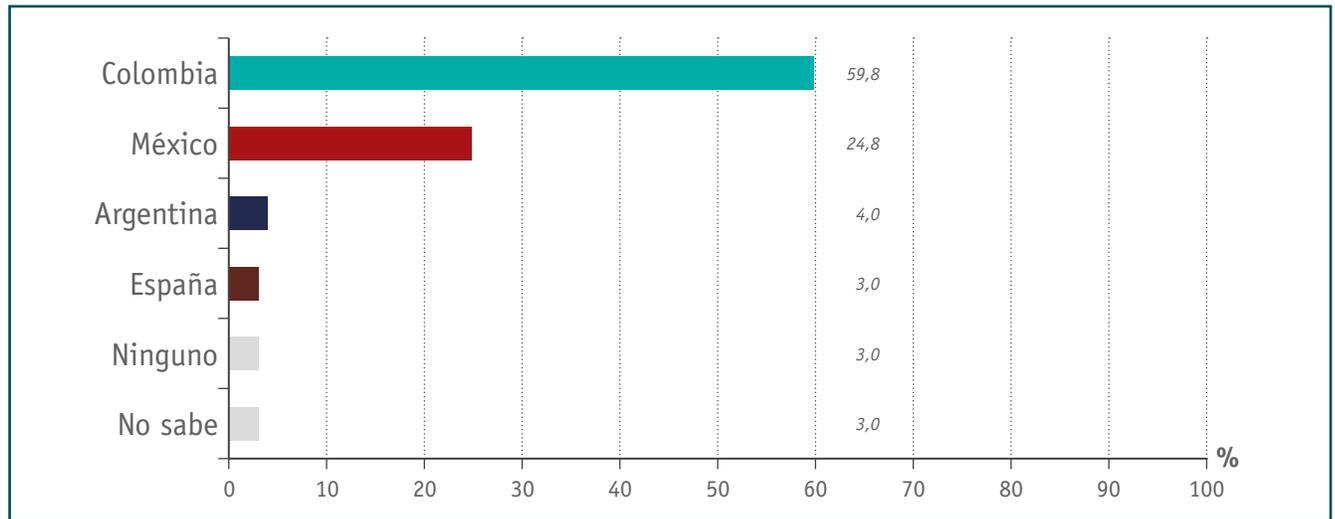


TABLA 32

EL ESPAÑOL DEL PAÍS EN EL QUE LE GUSTARÍA QUE SE DOBLARAN LAS PELÍCULAS

País	Respuestas	Porcentaje
Colombia	239	59,8
México	99	24,8
Argentina	16	4,0
España	12	3,0
Ninguno	12	3,0
No sabe	12	3,0
Chile	2	0,5
Cuba	2	0,5
Venezuela	2	0,5
Costa Rica	1	0,3
Ecuador	1	0,3
Perú	1	0,3
Uruguay	1	0,3
TOTAL	400	100

La razón por la cual se escoge el español hablado en Colombia está asociada una vez más a los siguientes elementos:

1. La *norma*, en términos de prestigio lingüístico (“porque es el más claro”; “porque me parece que es el mejor”).
2. La *fonética*, ya que los encuestados ponen de relieve el hecho de que el español hablado en Colombia (en Bogotá) carece de acento o tiene un acento neutro, lo que lo hace más comprensible (“por lo mismo, porque es neutro, se entiende, es claro”; “para mí suena más neutral, los de España pronuncian bien, pero para mí es más natural el colombiano”).
3. La *identidad lingüística*, asociada a la idea de tradición, en el sentido en que los encuestados hacen énfasis en que ha sido el español el que han aprendido desde la infancia y es con el que se identifican en términos de pertenencia (“porque en mi país [Colombia] se doblan mejor las películas que en otros países”; “porque es mi idioma”; “porque prefiero mi lengua frente a las otras”; “el escuchar otro acento te hace sentir extraño, no me gustan cuando están traducidas en otros que no es el mío”).

En cuanto a las razones para la selección de México, se encuentra, además de la *fonética* (“porque tiene un acento llamativo y no es difícil de entender”; “es agradable y no se percibe el acento”; “hablan muy bien, utilizan un acento neutro, no meten sus formas, sus maneras, lo hacen muy bien”), otro elemento que hace alusión a aspectos extralingüísticos, que se relaciona con una percepción de los encuestados sobre el contenido de las películas y sobre la calidad del trabajo: “son muy profesionales”; “esa gente tiene mucho que dar en las películas, vea a Vicente Fernández, Antonio Aguilar”.

En relación con Argentina, identificamos:

1. La *fonética*, porque los encuestados señalan el acento como un elemento favorable que “llama la atención” para ser escuchado (“me gusta el acento”).
2. *Aspectos estéticos* asociados al gusto personal (“se escucha bonito”).

En lo concerniente a la pregunta: ¿Qué opina usted de la *publicidad de televisión grabada con personas que hablan español/castellano de un país diferente al suyo?* (pregunta 20), los entrevistados asocian sus opiniones a nueve aspectos importantes, con respecto a la publicidad en un español diferente al de su país. Esos nueve aspectos equivalen a nueve categorías emergentes, que se presentan a continuación: indiferencia, contenido, incomprensión de la lengua, aspectos estéticos, norma lingüística, aspectos fonéticos, contextualización lingüística, comprensión de la lengua, identidad lingüística (tabla 33).

TABLA 33

OPINIÓN SOBRE LA PUBLICIDAD DE TELEVISIÓN GRABADA CON PERSONAS QUE HABLAN EL ESPAÑOL DE UN PAÍS DIFERENTE AL SUYO

	Categoría	Frecuencia	Porcentaje
1	Indiferencia	67	17,5
2	Contenido	54	14,1
3	Incomprensión	52	13,6
4	Estético	44	11,5
5	Norma	41	10,7
6	Fonética	39	10,2
7	Contextualización	36	9,4
8	Comprensión	25	6,5
9	Identidad lingüística	24	6,3
	TOTAL	382	100

Para comenzar, podemos dividir en dos grandes grupos la frecuencia de menciones totales por categoría: mientras que el 17,5% denota indiferencia al español que se utilice en la publicidad de los países hispanohablantes, el 82,5% restante refleja interés en la publicidad, pero de diferentes maneras, no todas asociadas a aspectos lingüísticos. En efecto, el 14,1% se refiere más al contenido o mensaje del comercial o de la publicidad, que al idioma mismo en que se presente (“creatividad”; “objetividad del mensaje”).

Dentro de las menciones que se refieren a la publicidad en términos lingüísticos, el 13% hace alusión al hecho de no entender o comprender lo que se les quiere decir, debido a aspectos fonéticos suprasegmentales (acento, pronunciación) o a aspectos léxico-semánticos (vocabulario, “palabras raras”). Esta incomprensión viene en varias ocasiones acompañada de una apreciación estética del tipo “me gusta” o “no me gusta”; el 11,5% de las menciones se relacionan con esta categoría.

Ahora bien, el 10,2% hacen referencia a las variantes lingüísticas (“mucho regionalismo”; “uno conoce otros dialectos, otros regionalismos”) en las que los entrevistados rechazan o aprueban el uso de un español diferente al de Colombia. Esta respuesta se acompaña de una tendencia representativa del 9,4% de frecuencia de menciones a poner de relieve el contexto en el que se divulgue la publicidad (“cada país hace sus comerciales con su propia lengua”). En este sentido, la comprensión de la publicidad dependería del país en el que se presentara. Estos

dos aspectos alimentan una interpretación de las respuestas, que es la que hemos denominado *identidad lingüística*. Sumando los porcentajes anteriores con el porcentaje correspondiente a las respuestas que explícitamente hicieron referencia a elementos de pertenencia identitaria (6,3%), un 25,9% de las menciones da una gran importancia al país de referencia de la lengua, algunas de manera más explícita que otras (“son adecuados, uno habla como le corresponde para su país”; “falta de identidad y regionalismo”).

Asociaciones

En lo concerniente a la pregunta sobre: *¿El español de qué país asocia usted a las siguientes características?* (pregunta 28), el 52% de los encuestados consideran que el español de Colombia se asocia a *cariño*, mientras que relacionan *enojo* con el español hablado en Venezuela (27,5%) y España (20%); respecto a la asociación de la lengua con la *tecnología*, los encuestados seleccionaron en primer lugar a Colombia (31,8%), seguido de España (23,5%). En cuanto a la relación entre *elegancia* y lengua, los encuestados seleccionaron en primer lugar a Colombia (43%), y luego a España (21,3%), mientras que en la relación entre *vulgaridad* e idioma fue elegida en primer lugar España (32,3%), seguida por Venezuela (15,8%). En relación con *sentido del humor*, los encuestados prefirieron la relación con la forma de habla de México (28,3%) y en segundo lugar a Colombia (19,5%) (tablas 34 y 35).

TABLA 34

ESPAÑOL DEL PAÍS CON EL QUE ASOCIA LAS SIGUIENTES CARACTERÍSTICAS (1): CARIÑO, ENOJO, TECNOLOGÍA, ELEGANCIA, VULGARIDAD Y SENTIDO DEL HUMOR

	Características											
	Cariño		Enojo		Tecnología		Elegancia		Vulgaridad		Sentido del humor	
País	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Colombia	208	52,0	31	7,8	127	31,8	172	43,0	34	8,5	78	19,5
España	16	4,0	80	20,0	94	23,5	85	21,3	129	32,3	9	2,3
México	47	11,8	45	11,3	50	12,5	12	3,0	41	10,3	113	28,3
Venezuela	6	1,5	110	27,5	3	0,8	3	0,8	63	15,8	17	4,3
Otros	95	23,8	120	30,0	81	20,3	109	27,3	118	29,5	171	42,8
Ninguno	14	3,5	10	2,5	23	5,8	11	2,8	9	2,3	7	1,8
No sabe	14	3,5	4	1,0	22	5,5	8	2,0	6	1,5	5	1,3
TOTAL	400	100	400	100	400	100	400	100	400	100	400	100

TABLA 35

ESPAÑOL DEL PAÍS CON EL QUE ASOCIA LAS SIGUIENTES CARACTERÍSTICAS (2): BAJOS RECURSOS, ALTOS RECURSOS, CONFIANZA EN EL TRATO, RESPETO Y AUTORIDAD

País	Características									
	Bajos recursos		Altos recursos		Confianza en el trato		Respeto		Autoridad	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Argentina	0	0,0	94	23,5	33	8,3	32	8,0	53	13,3
Bolivia	94	23,5	3	0,8	4	1,0	1	0,3	0	0,0
Colombia	25	6,3	34	8,5	95	23,8	173	43,3	52	13,0
España	2	0,5	128	32,0	33	8,3	77	19,3	116	29,0
México	10	2,5	28	7,0	76	19,0	21	5,3	25	6,3
Perú	116	29,0	5	1,3	11	2,8	6	1,5	3	0,8
Otros	99	24,8	63	15,8	114	28,5	53	13,3	125	31,3
Ninguno	37	9,3	32	8,0	18	4,5	28	7,0	18	4,5
No sabe	17	4,3	13	3,3	16	4,0	9	2,3	8	2,0
TOTAL	400	100	400	100	400	100	400	100	400	100

Respecto a la relación entre lengua y *bajos recursos*, los encuestados seleccionaron a Perú (29%) y a Bolivia (23,5%), mientras que para la categoría de *altos recursos*, se seleccionaron las hablas de España (32%) y Argentina (23,5%). En cuanto a la relación entre *confianza en el trato* y lengua, se destacan Colombia (23,8%) y México (19%). En la relación entre *respeto* y forma de habla, se eligió Colombia (43,3%) y España (19,3%). Por último, los encuestados asocian la *autoridad* con la forma de habla de España (29%), de Argentina (13,3%) y de Colombia (13%).

Teniendo en cuenta el habla de los países más elegidos por los encuestados, podemos ver que el habla de Colombia, ordenada en porcentajes de mayor a menor, se asocia de la siguiente manera: *cariño* (52%), *respeto* (43,3%), *elegancia* (43%), *tecnología* (31,8%), *confianza en el trato* (23,8%), *sentido del humor* (19,5%), y *autoridad* (13%).

El país que ocupa el segundo lugar es España, y su habla, en porcentajes de mayor a menor, es asociada a *vulgaridad* (32,3%), *altos recursos* (32%), *autoridad* (29%), *tecnología* (23,5%), *elegancia* (21,3%), *enojo* (20%) y *respeto* (19,3%).

CONCLUSIONES

Logros obtenidos

En lo concerniente al nombre del idioma, se pudo establecer que la mayor parte de los encuestados consideran que la lengua que habla se llama español; sin embargo, algunos dan el nombre de su dialecto o de su gentilicio.

También se identificó una actitud positiva hacia el dialecto bogotano debido, según los entrevistados, a su falta de acento, su comprensibilidad, el uso de términos apropiados y la evidencia de una formación educativa, y una actitud negativa hacia el dialecto caribe o atlántico y hacia el nariñense, porque consideran que tienen poca comprensibilidad, hablan rápido, usan palabras no estándar de la lengua y se eliden fonemas y sílabas, y debido a la pronunciación.

Para los encuestados, hablar correctamente implica un registro neutro del acento y de la pronunciación, junto con un uso adecuado y contextualizado tanto del vocabulario como de la sintaxis y de la conjugación de la lengua, respetando sus reglas gramaticales y ortográficas de acuerdo con ciertas convenciones sociales que regulan éticamente la interacción comunicativa. Los países cuya forma de habla es considerada como más correcta por los encuestados son Colombia, España y México.

Los países cuya forma de habla es considerada como más incorrecta por los encuestados son Perú, Chile y España, debido, según ellos, a su mala pronunciación y a la elisión de sonidos. Esta percepción está asociada a una fuerte tendencia a considerar la mezcla lingüística con lenguas indígenas y con el inglés como un aspecto negativo de la evolución del idioma.

Para un 70% de los encuestados es muy importante hablar “correctamente”, ya que según ellos, demuestra el nivel sociocultural y la cultura, permite relaciones corteses y es factor de respeto por parte de los demás. Por otro lado, un 54,4% de los encuestados opina que es muy importante que los entiendan, aunque sientan o crean que hablan con errores, ya que, según ellos, la comprensión lingüística, así como la comunicación lingüística, son fundamentales en la lengua.

El 53,8% de los encuestados considera que sería bueno que todos los hispanohablantes habláramos el mismo español. El país con más alto porcentaje de selección en este punto fue Colombia, con un 71,8%. No obstante, en caso de tener la obligación de escoger un acento diferente al propio, se han seleccionado con mayor frecuencia los dialectos de Argentina, España y México.

Los encuestados consideran que los países en donde hablan el español igual o parecido a ellos son, en orden de porcentaje mayor a menor: México, Venezuela y Ecuador. Además, consideran que los países en donde este se habla diferente a como ellos lo hacen son Argentina, España y Chile. Por otra parte, los tres países en los que a los encuestados les gusta como se habla español son, en orden de preferencia: Colombia, España y México.

El 50% de los entrevistados respondió afirmativamente a la pregunta sobre la propuesta del aprendizaje del español con un profesor extranjero, argumentando

que esto permitiría comprender con mayor facilidad la diversidad cultural. Por el contrario, el 48,8% respondió negativamente a esta pregunta. En primer lugar, por prestigio lingüístico y, en segundo, por la pertenencia lingüística al país de nacimiento. Por otro lado, hay una fuerte tendencia entre los entrevistados a poner de relieve las dificultades de comprensión en términos léxicos y fonéticos, si el docente es de otro país.

Respecto a las preferencias dialectales en los medios de difusión, es posible identificar una gran tendencia en las respuestas a ciertos aspectos lingüísticos. Dichos aspectos se pueden resumir en: identidad lingüística, norma lingüística, aspectos fonéticos y aspectos léxico-semánticos. En términos generales, pareciera haber una tendencia en las respuestas hacia la norma lingüística, al hacer referencia explícita al acento y, particularmente, a un uso considerado adecuado o “correcto” del mismo. Esta referencia al acento pareciera estar asociada a una cierta tradición lingüística, en el sentido en que a lo largo de la vida se aprende a “hablar bien” o “con un adecuado acento”, dependiendo del país en el que se nazca (“es el que he aprendido a hablar toda mi vida”). La combinación de estos dos aspectos lingüísticos parece otorgar una suerte de prestigio lingüístico. De ahí que se diga que el español que cumpla con las características anteriores se considere como el mejor.

Finalmente, fue posible identificar una cierta tendencia en los encuestados a relacionar el uso de su dialecto con una noción de pertenencia y(o) de identidad (“porque es con el que me identifico”; “porque es mi lengua y dialecto natal”). A esta tendencia se decidió denominarla *identidad lingüística*, por cuanto hace referencia a una serie de rasgos de pertenencia social, para explicar y argumentar la existencia de un prestigio lingüístico. Colombia fue considerado como el país en donde mejor se habla el español, seguido por España, México y Argentina. Estos tres últimos países ocuparon de manera intercalada el segundo y el tercer lugar.

Problemas pendientes y recomendaciones finales

Hasta este punto hemos logrado hacer la descripción cuantitativa y la categorización lingüística del corpus que reposa en SurveyXact, insumo que nos acerca a la comprensión de las actitudes lingüísticas de los habitantes de Bogotá, respecto a dialectos del español de Colombia y de los demás países hispanohablantes.

Sin embargo, queda una gran cantidad de material con análisis detallados que requieren ser revisados, cotejados, publicados en un formato más amplio que el de este artículo, y socializados en la comunidad científica. También queda por profundizar en temáticas que quedan enunciadas, como la identidad lingüística, además de la incidencia de las actitudes encontradas en diferentes ámbitos, como los medios de comunicación, la educación, las relaciones sociales, entre otros.

Sería importante que varios de estos temas, y otros posibles, condujeran a procesos complementarios de investigación que conduzcan a estudios monográficos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alvar, Manuel (1977). *Leticia, estudios lingüísticos sobre la Amazonia colombiana*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Alzate Soltero, Cutberto (1993). *Valoración lingüística en los hablantes universitarios colombianos*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Arce, Eugenia; Arce, Gloria; y Londoño, Diana (1993). *Consideraciones acerca de la actitud del hablante ante la variedad dialectal en el uso de la lengua en su país*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Buesa Oliver, Tomás y Flórez, Luis (1954). *El Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC) Cuestionario preliminar*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Campuzano Jiménez, Diana Marcela (2007). *Acercamiento a las actitudes lingüísticas y sociales de los chinos que habitan en Bogotá D. C.* Santafé de Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana.
- Colombia aprende (s. f.). *Santa Fe de Bogotá*. Disponible en <http://www.colombiaaprende.edu.co/>
- Cuervo, Rufino José (1955). *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano, con frecuente referencia al de los países de Hispano-América*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- ____ (1901). El castellano en América. *Bulletin Hispanique III*, 35-62.
- Departamento Administrativo Nacional de Estadística (DANE) (2005-2006). *Censo General de Colombia 2005*. Disponible en <http://www.dane.gov.co/censo/files/cuadros%20censo%202005.xls>
- Duarte Huertas, Gloria Esperanza (2005). Actitudes idiomáticas de los bogotanos frente a los dialectos del español de Colombia. Disponible en Lozano Ramírez, Mariano (coord.). *Homenaje a José Joaquín Montes Giraldo. Estudios de Dialectología, Lexicografía, Lingüística General, Etnolingüística e Historia Cultural* (pp. 197-213). Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Flórez, Luis; Montes Giraldo, José Joaquín; Mora Monroy, Siervo Custodio; Rodríguez de Montes, María Luisa; Figuero Lorza, Jennie y Lozano Ramírez, Mariano (1982). *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia (ALEC)*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Ley 115 de 1994. *Secretaría Senado*. Disponible en http://www.mineduccion.gov.co/1621/articles-85906_archivo_pdf.pdf
- Sarmiento Camelo, Ángela María (2006). *Análisis descriptivo de las percepciones de los habitantes de Providencia, Amazonas en relación con la lengua bora*. Santafé de Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana.
- Mora, Siervo; Lozano, Mariano; Espejo, María Bernarda; y Duarte, Gloria Esperanza (2004). *Caracterización léxica de los dialectos del español de Colombia según el "ALEC"*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Soler Castillo, Sandra (1997). *Bilingüismo y actitudes lingüísticas de la comunidad indígena inga ante el español y el inga*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.